

**MEMORIA DE ACTIVIDADES
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021**

Índice

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO	1
RESTAURACIÓN, RECUPERACIÓN Y MANTENIMIENTO	1
RESTAURACIÓN DE LA CAMPANA MAYOR “EL SEÑOR” DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE YUSO	1
RESTAURACIÓN DE DOS PORTONES DE PASO EN EL CLAUSTRO ALTO DEL MONASTERIO DE YUSO.....	2
REPARACIÓN DEL PAVIMENTO EN EL ENTORNO DEL MONASTERIO DE YUSO	4
REPARACIONES EN LA CUBIERTA DEL MONASTERIO DE YUSO	4
APARCAMIENTO DE BICICLETAS EN LA PLAZA DE ACCESO A LA PORTERÍA DEL MONASTERIO DE YUSO.....	4
RECUPERACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS GRAFITOS DEL NOVICIADO DEL MONASTERIO DE YUSO.....	5
ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA.....	5
EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS	6
TALLER ‘SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA’	6
DÍA INTERNACIONAL DE LOS MONUMENTOS Y SITIOS	6
MICROTEATRO EN EL MONASTERIO DE SUSO Y VISITAS TEATRALIZADAS EN EL MONASTERIO DE YUSO	7
V RESIDENCIA DE ARTISTAS	7
III SEMINARIO DE EDUCACIÓN PATRIMONIAL EN LA ESCUELA.....	8
PROYECTOS EUROPEOS	10
• Heritage Hubs. Premio Europa Nostra 2021.....	10
• Campaña Unesco de Voluntarios del patrimonio Mundial	11
SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO	14
LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA).....	16
ACTIVIDADES ESPECÍFICAS.....	16
XV SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO	16
V CONGRESO TRABALENGUA.....	19
XI JORNADAS SEFARDÍES DE LA RIOJA	20
COLABORACIONES Y ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN	23
• Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)	23
• V Jornadas Universitarias Elio Antonio de Nebrija (Fundación Elio Antonio de Nebrija).....	24
• Curso <i>Los orígenes del español</i>	25
• FITLO. Festival Iberoamericano de Teatro de La Rioja	26
• Aniversario de la revista literaria <i>Fábula</i> . ‘25 años conFabulados’	27

CILENGUA: ESTUDIOS E INVESTIGACIONES	27
EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES.....	28
EL <i>DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	29
IBERCONCEPTOS	30
LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO	31
CILENGUA: CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	32
COLOQUIO INTERNACIONAL «LA COMIDA EN LA CULTURA EUROPEA ENTRE LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO».....	32
SIMPOSIO INTERNACIONAL «LITERATURAS ARTÚRICAS IBÉRICAS: NUEVAS PERSPECTIVAS»	35
V CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA. EDUCACIÓN Y CORTESÍA DURANTE LA EDAD MEDIA	38
CURSO INTENSIVO: ANÁLISIS DE TEXTOS: EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO	39
COLOQUIO INTERNACIONAL ‘DIBUJAR DISCURSOS, CONSTRUIR IMAGINARIOS. PRENSA Y CARICATURA POLÍTICA EN ESPAÑA (1836-1874)’	40
JORNADAS INTENSIVAS «TEXTOS E HISTORIAS DEL MUNDO JUDEOESPAÑOL».....	43
CONGRESO INTERNACIONAL «LOS DRAMATURGOS DEL CICLO CALDERONIANO, II: ROJAS, MORETO, CUBILLO, BANCES...»	44
PUBLICACIONES	47
REVISTA <i>CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA</i> . Nº 14	48
<i>REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DEL NORTE (1776-1969): DE LA CONQUISTA DEL OESTE A LA CONQUISTA DEL ESPACIO</i>	50
<i>TRADICIÓN CLÁSICA Y LITERATURA MEDIEVAL</i>	51
<i>LA REINA ESTER EN SOLFA. COPLAS SEFARDÍES DE PURIM SOBRE EL LIBRO BÍBLICO DE ESTER</i>	51
REIMPRESIONES DE <i>ALFONSO X EL SABIO: CRONISTA Y PROTAGONISTA DE SU TIEMPO Y DE TIERRA Y LUNA. FEDERICO GARCÍA LORCA</i>	52
OTRAS ACTIVIDADES	52
«ABRE TU LIBRO AL MUNDO», CAMPAÑA DE LA FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y CILENGUA JUNTO A LAS EDITORIALES Y BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS EN LA SEMANA DEL ACCESO ABIERTO	52
FERIAS DEL LIBRO	53

LOS MONASTERIOS Y EL PATRIMONIO

RESTAURACIÓN, RECUPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

RESTAURACIÓN DE LA CAMPANA MAYOR “EL SEÑOR” DE LA TORRE DEL MONASTERIO DE YUSO

A finales de 2020 la Fundación firmó un acuerdo de colaboración con la Comunidad de Frailes Agustinos Recoletos del Monasterio de Yuso para llevar a cabo la restauración de la campana mayor “El Señor” de la torre y la restauración y reproducción de dos portones de paso en el Claustro Alto.

La campana mayor de volteo, llamada “del Señor” se encontraba con el bronce roto. Se restauró bajándola del campanario y trasladándola a los talleres que la empresa 2001 Técnica y Artesanía, S. L. tiene en Massanassa (Valencia). Se planteó la refundición de la campana, dado que fue fundida en 2004 por una fundición de dudosa calidad y lo que se ha buscado es aprovechar el bronce para hacer una buena campana con calidad, siempre y cuando el bronce antiguo se analizara y lo permitiera, cosa que ha sucedido.

El formato de los yugos nuevos se ha realizado basándose en el formato y las características de los yugos de la comarca. En la construcción de yugos nuevos se utiliza madera maciza de iroko con alta densidad; madera sin nudos para evitar el agrietado y posterior entrada de agua que la pudre y muy elástica, de gran resistencia, óptima para el exterior y para soportar la intemperie. Se trabaja en grandes macizos, no en tablas ni laminada.

Se han construido los herrajes nuevos, con tornillería zincada para que no se oxide y mejorar el mantenimiento posterior. Todos los herrajes, ya sean tirantes o bridas, son reapretables para que se puedan ajustar a las variaciones de volumen que se producen en la madera con el paso del tiempo. Ha sido necesario reconstruir los apoyos al muro en las campanas para que quede preparado para la automatización. Se ha sustituido el yugo de hierro de la campana por un yugo de madera de construcción nueva, para que esta campana recupere su instalación tradicional, copiando el formato del único yugo antiguo de madera que se conserva en esta misma torre, el de la llamada campana n.º 7.

La campana mayor precisó también sustituir el badajo por uno nuevo, dado que, al refundirse, las medidas del nuevo bronce son diferentes. Además, se ha instalado un motor electrónico de impulsos. Este sistema permite que al voltear la campana se reproduzca el volteo o balanceo tradicional y el toque manual; no transmite vibraciones a los muros, tiene regulación de velocidad de volteo, regulación del par de arranque, freno progresivo e inversión del sentido de giro de la campana; posibilidad de ejecutar el balanceo a dos alturas, es decir, un balanceo bajo y un balanceo más alto con programación del ángulo de balanceo y volteo. Se pueden reproducir con estos motores los toques tradicionales.

RESTAURACIÓN DE DOS PORTONES DE PASO EN EL CLAUSTRO ALTO DEL MONASTERIO DE YUSO

En la primera planta del “Claustro de La Luna” del Monasterio de Yuso, justo en el acceso al Claustro Superior o “de San Millán”, que a la vez separa las dependencias privadas de los monjes de aquellas abiertas a las visitas turísticas y que albergan las salas de exposiciones, es donde se sitúan los dos accesos en los que se ha intervenido.

Estos dos accesos no tenían originalmente puerta en 1878 (cuando los Agustinos Recoletos se asientan definitivamente en el lugar e inician su labor pedagógica en el monasterio), por lo que estas separaciones -unos portones de doble hoja con luneto fijo en perfilería de hierro pintado con cuadrantes de cristal ahumado- que se hicieron en la segunda mitad del s. XX con las únicas funciones de separar espacio y de cortar corrientes de aire y regular las temperaturas, no eran originales ni estaban integradas en el estilo del lugar. Más bien al contrario: llamaban tanto la atención de los visitantes que distraían de la contemplación del resto. De esa misma época son las carpinterías exteriores de las ventanas de ese “Claustro de la Luna” -mientras que las balconadas del “Claustro al Patio de San Millán” son las originales de madera con comportillos del s. XVII, respetadas en las intervenciones de cantería y albañilería de décadas de mantenimiento-, pero que, al estar en la parte privada de la vida monacal, no inciden en la explicación artística y cultural del recorrido.

Por ello es por lo que se propuso la retirada de estas dos puertas de hierro y cristal para sustituirlas por portones de madera, también de doble hoja y luneto, que se integren visualmente en el recorrido del Claustro de San Millán y se asemejen estilísticamente a las puertas originales que jalonan dicho claustro; en uno de los casos, fabricando una carpintería nueva y, en el otro, restaurando y adaptando al hueco existente un portón panelado -también original del XVII- recientemente hallado en los almacenes del Monasterio y perfectamente recuperable.

En el Claustro alto, todas las carpinterías -puertas y portones ricamente moldurados- están ya restauradas e integradas en el recorrido del Monasterio en óptimas condiciones. Sólo desentonaban estas dos enormes carpinterías en hierro industrial.

Puerta 1. Paso del pasillo de la Biblioteca monumental al pasillo de las celdas monacales. Restauración de un portón del siglo XVII y cierre del luneto superior con una moldura acristalada sobre dintel o arquitrabe moldurado

Se ha retirado la puerta de hierro y cristal que había y se ha sustituido por un portón, también de doble hoja, original, restaurado y completado en maderas de pino insignis (Valsaín o Soria, antiguos) y nogal negro español, como lo que ya estaba restaurado.

Los monjes encontraron recientemente un portón original del Monasterio - desconociendo su ubicación inicial- en condiciones lo suficientemente buenas para ser restaurado y completado siguiendo la traza original y los materiales empleados.

Es un portón de panel moldurado en rombo, en nogal, y largueros y traviesas en pino; un bello conjunto de alta calidad que ha requerido de una profunda restauración y de la reproducción de una de sus cancelas -sustituída en alguna época pretérita por otra más simple de plastón plano de pino- y del dintel ajedrezado y moldurado sobre el que se ha situado un luneto de cristal translúcido enmarcado por una discreta moldura a modo de marco siguiendo el arco que corona dicho hueco de las puertas decoradas situadas en ese mismo corredor.

El acabado se ha hecho tras igualar el color con tintes de anilinas naturales y con un barniz translúcido semi mate casi imperceptible. Los herrajes son los que tenía el portón original, ya que son todos de época y se encontraban en buen estado

Puerta 2. Paso al distribuidor de la Escalera Real y pasillo de zonas monacales privadas.

En la primera planta del Claustro de la Luna del Monasterio de Yuso, en el acceso al Claustro de San Millán, que a la vez separa las dependencias privadas de los monjes de aquellas abiertas a las visitas turísticas, se fabricó en época moderna de mediados del siglo pasado, una puerta de paso de doble hoja y luneto superior realizada en pletina y cuadradillo metálico con cristal opaco con el fin de cerrar el paso a dichas dependencias monacales y para eliminar corrientes y regular la temperatura. El estilo industrial de “mid century” desentonaba absolutamente con el resto de carpinterías anexas realizadas en los s. XVII y XVIII en maderas de nogal, pino, cerezo, haya y con herrajes de forja a martillo.

El Claustro Alto de San Millán es el que da acceso a la Biblioteca Monacal (una de las mejores y más completas de España), a los 25 cuadros de José Bejés sobre la vida del Santo, a las salas expositivas de los Códices y las Arquetas de las Reliquias y a la Escalera Real por la que se sube y baja al Salón de Los Reyes (con las famosas pinturas de Fray Juan Ricci, el mejor pintor claustral de su época) y está restaurado en su totalidad a excepción de esta puerta, delante de la que, además pasan y esperan miles de turistas cada año pues es zona de paso y explicaciones de los guías y de los grupos de estudiosos que cada año visitan el monasterio. El resto de carpinterías (de finales del s. XVI y s. XVII y principios del s. XVIII) están perfectamente restauradas e integradas en el recorrido del Monasterio en óptimas condiciones. Por ello es por lo que se propuso la retirada de esta puerta de hierro y cristal para sustituirla por un portón, también de doble hoja, interpretación de las puertas originales que recorren dicho claustro con elementos fácilmente interpretables que no destaquen sobre el resto.

Se ha fabricado “a la antigua” una pieza a medida con cuarterones tallados y moldurados en madera de cerezo (el bastidor o estructura y cornisas y molduras) y nogal negro español (los cuarterones), como los existentes.

Con esta actuación todo el entorno de este recorrido estaría integrado en una visión real de cómo estaría en el momento de su diseño y fabricación en el s. XVII y sin objetos extemporáneos que dificultan la comprensión del monumento.

REPARACIÓN DEL PAVIMENTO EN EL ENTORNO DEL MONASTERIO DE YUSO

Se han realizado actuaciones de reparación y mantenimiento necesarias para la adecuada conservación de la zona de acceso a uno de los dos aparcamientos del Monasterio de Yuso. Las obras del pavimento se ejecutaron como es lógico de forma similar al resto, sobre cama de arena y tierra, de forma que quedara perfectamente integrado.

REPARACIONES EN LA CUBIERTA DEL MONASTERIO DE YUSO

Con carácter de urgencia se tuvo que intervenir en la cubierta de Yuso y proceder de manera inmediata al apuntalamiento de 30 m² de cubierta en el encuentro de dos faldones ya que el aguilón de la limahoya se había partido. Se han aportado 50 puntales repartiendo el peso que pudiera transmitir la bóveda y se ha reparado la limahoya para evitar entradas y filtraciones de agua.

Además, se limpiaron tres limahoyas y se han retejado cinco faldones de la cubierta con la colocación de 460 tejas reutilizadas.

APARCAMIENTO DE BICICLETAS EN LA PLAZA DE ACCESO A LA PORTERÍA DEL MONASTERIO DE YUSO

Las obras menores realizadas tenían como objetivo dotar a la plaza de acceso a la portería del monasterio de Yuso, destinada actualmente a aparcamiento de turismos, con una zona de estacionamiento de bicicletas, atendiendo con ello a la demanda generada por el creciente número de cicloturistas que acuden a visitar los monasterios emilianenses y el entorno natural del valle del río Cárdenas.

Este estacionamiento ocupa tres de las plazas de aparcamiento de turismos en el extremo NE de la explanada, junto a la tapia histórica que cerraba el recinto monástico por el norte. Los trabajos propuestos no han afectado al subsuelo de la plaza salvo para la sujeción de los soportes de U invertida que han quedado empotrados 25 cm en la solera de hormigón y pavimento de adoquines del mismo material que ahora existen.

Las ideas básicas de la propuesta han sido, siguiendo el criterio establecido por el *Manual de aparcamientos de bicicletas* editado por el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE) del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico del Gobierno de España¹, que el aparcamiento reuniera todas las condiciones necesarias de seguridad (la elección del material, diseño, anclaje y ubicación deben ser adecuados para prevenir robos o actos de vandalismo), polivalencia (debe dar cabida a los distintos tipos de bicicletas), accesibilidad (debe estar cerca de la puerta de destino, en nuestro caso, el acceso a la nueva portería), ubicación (a la vista de los transeúntes), estabilidad (permitir mantener la bicicleta apoyada y estable), comodidad del ciclista (debe ofrecer un entorno cómodo para los usuarios, con espacio suficiente para hacer maniobras, sin riesgo de estropear otras bicicletas), comodidad con otros medios de transporte (debe cumplir las

normas de accesibilidad sin generar conflictos con los vehículos motorizados), estética (ofreciendo una imagen acorde con el entorno monumental próximo, dando confianza al ciclista y haciendo atractivo el aparcamiento), coste y mantenimiento (se debe hacer una inversión suficiente para que el aparcabici cumpla con todos los requisitos anteriores previendo la financiación de un correcto mantenimiento periódico).

RECUPERACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS GRAFITOS DEL NOVICIADO DEL MONASTERIO DE YUSO

El 7 de febrero de 2019 se presentó el estudio de recuperación, interpretación y puesta en valor de los grafitos del claustro bajo del Monasterio de Yuso, elaborado por la Universidad de La Rioja y la Universidad del País Vasco y promovido por la Fundación San Millán de la Cogolla y que se había desarrollado durante los años 2017 y 2018.

Los grafitos estudiados en el claustro bajo constituyen el conjunto de mayor antigüedad de este tipo de manifestaciones existente en el monasterio de San Millán de la Cogolla, de Yuso. Iniciada su realización en el momento de construcción del claustro a partir de 1549, a ellos se une otro conjunto situado en la tercera planta del edificio monástico, configurada a partir del siglo XVII, y utilizada para dependencias del noviciado, sobre el que se ha trabajado a lo largo del año 2021.

Ambos conjuntos difieren en general en el objetivo, carácter y autoría; ejemplo el primero del sistema de trabajo de los maestros y constructores, y el segundo, de la expresión de la mentalidad de la vida conventual de novicios y profesos. Pero ambos constituyen un testimonio de singular valor histórico para el conocimiento de la historia arquitectónica y vida conventual de la orden benedictina durante los siglos XVI al XIX.

Solo el conocimiento de la existencia de los grafitos señalados en el monasterio de San Millán de la Cogolla, de Yuso, sitúa al monumento entre los exponentes de edificios que han conservado representaciones gráficas en sus muros o pavimentos desde la Antigüedad. Desvelar la naturaleza e información histórica que encierran los grafitos podría contribuir por un lado a la investigación sobre la historia de la arquitectura y la construcción, así como de sus fuentes teóricas y prácticas, y por otro, a la historia de las vicisitudes y mentalidad monacales. Por tanto, se considera una obligación contribuir de este modo a la conservación, valoración y difusión de este patrimonio oculto en el monumento.

ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA

Tras terminar la edición, corrección y ampliación de la labor que dejó sin publicar el padre Olarte en 2010 (titulada *Manuscritos de San Millán de la Cogolla (759-1900). Reseña y anotación*), se ha procedido a analizar la información que presentan los 13000 documentos de dicha edición, a los que se han añadido las fuentes existentes en los Archivos Histórico Nacional y General de Simancas, y en la Biblioteca de la

Academia de la Historia de Madrid, relativas a San Millán, con el propósito de elaborar la historia de su archivo y biblioteca a lo largo de más mil años.

En este trabajo se ha querido, en primer lugar, localizar y, después, estudiar la documentación que se generó en el *scriptorium* emilianense o que se redactó en otros escritorios y cancillerías, pero que tiene como centro de la gestión el monasterio emilianense. Todo ese material forma una unidad histórica, pues solo el conjunto de todos esos documentos podría permitir el estudio de sus archivo y biblioteca.

Este análisis ha atendido, claro está, a la documentación y a los momentos históricos que la propiciaron, pero también a las personas, a sus técnicas y a los espacios. En suma, el devenir del archivo y de la biblioteca es una forma novedosa de conocer la historia del monasterio y de la sociedad de la que formó parte.

EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS

TALLER 'SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA'

Con el fin de seguir incentivando la visita a los Monasterios de Suso y Yuso y de contribuir a su promoción turística, la Fundación San Millán programó para Semana Santa (los días 1 al 5 de abril, ambos inclusive) el taller 'Scriptorium. La creación de libros en la Edad Media'; una actividad totalmente gratuita y con el único requisito de realizar una inscripción previa y guardar todas las medidas de higiene y seguridad establecidas.

Como es sabido, en el monasterio de Suso hubo un importante *scriptorium* medieval donde los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques del entorno. De aquí salió el primer texto en lengua española.

En este taller, abierto a grupos familiares con niños o solo de adultos, se experimenta con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval.

La misma actividad se repitió en verano, del 16 de julio al 1 de agosto y del 10 al 22 de agosto.

DÍA INTERNACIONAL DE LOS MONUMENTOS Y SITIOS

El Día Internacional de los Monumentos y Sitios fue propuesto por el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) el 18 de abril de 1982 y aprobado por la Asamblea General de la Unesco en 1983. Su fin es promover la toma de conciencia acerca de la diversidad del patrimonio cultural de la humanidad, de su

vulnerabilidad y de los esfuerzos que se requieren para su protección y conservación.

El lema elegido para el año 2021 fue «Pasados complejos: futuros diversos». Tal y como señala el organismo internacional, la conservación del patrimonio cultural requiere un examen crítico del pasado, de la misma manera que su práctica exige una provisión para el futuro. La Convención del Patrimonio Mundial (1972) establece que «el deterioro o la desaparición de un bien del patrimonio cultural y natural constituye un empobrecimiento nefasto del patrimonio de todos los pueblos del mundo». Sin embargo, siguen existiendo los desequilibrios en el reconocimiento, la interpretación y, en última instancia, en la conservación de diversas manifestaciones culturales.

La Fundación San Millán de la Cogolla quiso sumarse a esta celebración y para ello, y ante la imposibilidad de realizarlas de manera presencial dada la situación sanitaria, produjo y emitió a través de su canal de YouTube una sesión de microteatro en el Monasterio de Suso y una visita teatralizada al Monasterio de Yuso. Fueron en abierto y pudieron disfrutarse a cualquier hora el sábado 17 y el domingo 18 de abril.

MICROTEATRO EN EL MONASTERIO DE SUSO Y VISITAS TEATRALIZADAS EN EL MONASTERIO DE YUSO

Con el mismo objetivo de promover el turismo en estos lugares Patrimonio de la Humanidad y de mejorar las experiencias de los usuarios, se realizaron -ya de manera presencial- sesiones de microteatro en el monasterio de Suso y visitas teatralizadas en el Monasterio de Yuso. Estas acciones, que pretendían también apoyar a su vez al sector cultural y artístico de La Rioja, fueron completamente gratuitas, si bien requirieron de inscripción previa por parte de sus participantes y del cumplimiento de las diferentes medidas de higiene y seguridad.

El microteatro en el monasterio de Suso se llevó a cabo los días 3, 4, 5, 6 y 7 de agosto, a las 15.55, 16.55 y 17.55 y las visitas teatralizadas en Yuso, en julio, los días 7, 14, 21 y 28 a las 12.30 y los días 10, 17, 24 y 31 a las 17.00.

V RESIDENCIA DE ARTISTAS

La Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense promueve una serie de residencias estivales de creación artística en diferentes enclaves del territorio nacional. De este modo, se brinda la oportunidad a los alumnos de disfrutar de una experiencia creativa única, dentro de entornos y contextos sociales muy distintos a los que habitualmente experimentan en el ámbito de una formación reglada.

El objetivo principal de estas estancias es ofrecer al alumno la posibilidad de desarrollar y profundizar en los contenidos adquiridos durante el curso, a la par que canalizar todo su potencial creativo y plástico, dentro de un entorno de trabajo; en el que se pretende propiciar las condiciones óptimas que estimulen la acción

creativa desde distintas realidades y ámbitos como son el rural, el industrial o el patrimonio cultural e inmaterial de la zona.

En el año 2017 el programa Emilianensis se incorporó a este programa de Residencias Artísticas con una serie de becas que brindan a los estudiantes la oportunidad de configurar un proyecto artístico serio y comprometido en el que volcar tanto sus conocimientos adquiridos en el periodo de formación, como todas sus experiencias y deseos en pro de crear un objeto plástico en el que poder expresar la simbiosis producida con el entorno y el paisaje de San Millán de la Cogolla. Durante su estancia de quince días los jóvenes artistas exploran el territorio y conviven con los vecinos; descubren así un patrimonio cultural, material e inmaterial, que se convierte en fuente de inspiración para su trabajo de creación.

El resultado es muy interesante. Por un lado, los artistas se apropian de los valores culturales del entorno en donde han trabajado y los muestran desde un nuevo prisma a través de sus obras y, por otro, la comunidad local redescubre y revaloriza, a través de esta nueva mirada, la trascendencia de su patrimonio cultural.

III SEMINARIO DE EDUCACIÓN PATRIMONIAL EN LA ESCUELA

La Fundación San Millán de la Cogolla, la Fundación SM, la Asociación Hispania Nostra y la Fundación Obra Pía de los Pizarro, convocaron por tercera ocasión el Seminario de Educación Patrimonial en la escuela, que tuvo este año formato virtual, debido al COVID19, y se celebró los días 29 y 30 de septiembre.

A lo largo de dos horas y media cada uno de esos días, diversos expertos del ámbito de la educación y del patrimonio cultural desgranaron cómo diseñar proyectos de educación patrimonial de carácter interdisciplinar que se adapten a las necesidades del sistema educativo, y que potencien un mejor conocimiento y comprensión de nuestro patrimonio cultural entre los más jóvenes.

Destinado a profesores de Educación Primaria, ESO y Bachillerato, aunque está abierto a todas las personas interesadas en la Educación patrimonial. La inscripción, que fue gratuita, la realizaron 500 personas de 17 países.

En los últimos años se ha hecho evidente la importancia de abrir una línea de diálogo e intercambio entre el profesorado y los gestores de las instituciones patrimoniales para redefinir los programas de educación patrimonial y adaptarlos a las necesidades de aprendizaje de los alumnos; lo que motivó que cuatro instituciones con mucho que ver con el patrimonio y la educación unieran sus esfuerzos para plantear una actividad que tuviera precisamente esos objetivos.

PROGRAMA

Miércoles 29 de septiembre

o 17:30 h. Ponencia marco.

Convención de Faro. Participación ciudadana en la gestión del patrimonio cultural y el rol de la educación.

D. Francesc Pla Castelltort. Director del Programa. DG II Democracia. Consejo de Europa. Área de Cultura y de Patrimonio Cultural.

Preguntas del chat de los participantes.

◉ 18:45 h. Ejemplos de buenas prácticas para fomentar la participación ciudadana a través de la educación.

- La Obra Pía de los Pizarro y el patrimonio cultural común hispanoamericano: Proyectos y propuestas. D. Hernando Orellana-Pizarro. Presidente del patronato de la Fundación Obra Pía de los Pizarro.
- Proyecto de Hispania Nostra – Micromecenazgo: enseñando patrimonio. Dña. Teresa Merello de Miguel, responsable de micromecenazgo en Hispania Nostra.
- Taller de piedra seca en Sobrarbe: recuperando el saber de nuestros mayores. Financiado por el Ministerio de Cultura. Ayudas para salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial. Dña. Conchi Benítez. Técnica de patrimonio del Geoparque Mundial de la UNESCO Sobrarbe – Pirineos.
- El papel de los medios de comunicación en la recuperación del patrimonio: El caso del galeón español San José. D. Jesús García Calero, jefe de cultura del diario ABC.

Preguntas del chat de los participantes.

◉ 20:00 h. Fin de la sesión.

Jueves 30 de septiembre

◉17:30 h. Ponencia marco. La Historia como valor patrimonial de un país.

Dña. Carmen Iglesias Cano. Directora de la Real Academia de la Historia. Académica de Número de la Real Academia Española. Catedrática de Historia de las Ideas y Formas Políticas de la Universidad Complutense de Madrid y Catedrática de Historia de las Ideas Morales y Políticas de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid.

Preguntas del chat de los participantes.

◉ 18:45 h. Ejemplos de buenas prácticas para fomentar la participación ciudadana a través de la educación.

- Presentación del Diccionario Biográfico Electrónico (DBE), de la Real Academia de la Historia. D. Jaime Olmedo, director del DBE, profesor de Literatura en la Universidad Complutense de Madrid.
- Lista Roja de Hispania Nostra. Dña. Esther Valdés, miembro del Comité científico de la Lista Roja.
- Presentación del Manual de Educación Patrimonial para profesores del proyecto Heritage Hubs, financiado por el programa Europa Creativa. Dña. Mariola Andonegui. Coordinadora en España en representación de la Fundación San Millán

de la Cogolla del Proyecto Heritage Hubs y experta en Educación Patrimonial y Patrimonio Mundial.

Preguntas del chat de los participantes.

o 20:00 h. Fin de la sesión.

PROYECTOS EUROPEOS

Heritage Hubs. Premio Europa Nostra 2021

El proyecto ‘centros de patrimonio (Heritage Hubs)’ en el que participó la Fundación San Millán de la Cogolla se proclamó ganador de uno de los Premios del Patrimonio Europeo/premios Europa Nostra 2021 de la Unión Europea. Estos premios, los más importantes de Europa en Patrimonio, fueron concedidos a 24 proyectos ejemplares de 18 países. Los ganadores son seleccionados por jurados independientes compuestos por expertos en patrimonio provenientes de toda Europa, tras la evaluación de las candidaturas presentadas por organizaciones y personas de 30 países europeos.

Es la segunda vez que la Fundación recibe este premio. En 2011 le fue concedido por el Aula Didáctica del Proyecto Cultural de Restauración de la Iglesia del Monasterio de Yuso.

En el marco del Año Europeo del Patrimonio Cultural 2018, Heritage Hubs (Centros de patrimonio) reunió a jóvenes de entre 10 y 16 años de Finlandia, Serbia y España en un programa de dos años para explorar, presentar y compartir su propio patrimonio cultural e interpretar el patrimonio de otros países a través de visitas de intercambio y una plataforma de aprendizaje en línea. El proyecto fue desarrollado por la Fundación San Millán de la Cogolla en España, la Asociación de Educación del Patrimonio Cultural en Finlandia, el Centro de Desarrollo Urbano en Serbia y E-learning VITECO en Italia.

Durante los años 2018 y 2019, los proyectos escolares Heritage Hubs se organizaron en 11 escuelas primarias y secundarias de España, Finlandia y Serbia e incluyeron la formación del profesorado y talleres de patrimonio con los alumnos, en los que los estudiantes descubrieron, investigaron e interpretaron su propio patrimonio cultural para después experimentar, interpretar y presentar el patrimonio cultural de otros países, tanto de manera virtual como durante las visitas de intercambio. Para garantizar el impacto más allá de las escuelas participantes, Heritage Hubs organizó eventos externos y capacitó a más de 800 profesores.

La Fundación San Millán de la Cogolla invitó a participar en el proyecto al CRA Entrevallas (Badarán, Anguiano, San Millán, Viniegra de Abajo), al IES Esteban Manuel Villegas de Nájera y a dos colegios madrileños, el Colegio Estudio y el Colegio Amorós y contó con la colaboración de la Fundación SM.

El Jurado elogió especialmente la metodología del proyecto: «Heritage Hubs ha proporcionado una metodología sólida sobre la educación patrimonial, implementada por muchas escuelas. Se ha proporcionado formación a los asociados

del programa y se han creado muchos materiales, también en formato digital, para ayudar a la interacción creativa con la comunidad en general. Esto incluye una combinación de experiencias de patrimonio virtuales y reales con narración transmedia y actividades multisensoriales. El enfoque educativo se basa en el concepto de aprender a partir del patrimonio, con los participantes intercambiando su propio patrimonio con otros participantes, aprendiendo a través de otras culturas y el intercambio de experiencias».

El proyecto provocó muchos descubrimientos culturales por parte de alumnos, profesores y comunidades locales, por ejemplo, cuando los alumnos de Finlandia interpretaron la Danza del árbol de Alesanco a partir de lo que habían aprendido durante su intercambio con el Instituto Villegas de Nájera, o cuando los niños del CRA Entrevalles descubrieron que los primeros libros escritos en finés eran textos religiosos escritos por el primer obispo protestante de Finlandia en el siglo XVI.

Además de ayudar a los alumnos a superar prejuicios culturales preexistentes, y a aumentar el respeto y la curiosidad por la cultura y el patrimonio de sus compañeros, se creó el Manual de Heritage Hubs (HH), que presenta el formato final de la metodología de educación patrimonial de HH y las formas prácticas de su aplicación. Todos los resultados se publicaron en la Biblioteca Virtual de HH y se añadieron a grandes repositorios europeos, como HISPANA y Europeana.

«La red que han construido es fuerte y llega a varios países de Europa, también gracias a sinergias con otros proyectos europeos, como las Jornadas Europeas del Patrimonio y Europeana, lo que conduce a un mayor impacto. También hay ideas para el futuro del proyecto, mostrando su sostenibilidad», afirmó el jurado.

Campaña Unesco de Voluntarios del patrimonio Mundial

El Centro de Patrimonio Mundial lanzó en 2020 la convocatoria de proyectos para la Campaña de Voluntarios del Patrimonio Mundial, a la que la Fundación San Millán se presentó. Se trata de una convocatoria para aquellos lugares que deseen involucrar de manera activa a los jóvenes en el Patrimonio Mundial a través de la implementación de campamentos de acción. La iniciativa está coordinada por el Centro de Patrimonio Mundial de la Unesco, en colaboración con el Comité de Coordinación del Servicio de Voluntarios Internacional, European Heritage Volunteers y Better World.

La Unesco seleccionó en España dos proyectos, uno de ellos es el nuestro, un campamento de jóvenes para poner en valor la cerca histórica del monasterio de Yuso, el otro un proyecto de la Casa Batlló sobre el patrimonio de Gaudí. Además, solicitamos y recibimos para nuestro proyecto una de las ayudas para proyectos de conservación, protección y difusión de bienes declarados patrimonio mundial de la Subdirección General de Gestión y Coordinación de los Bienes Culturales del Ministerio de Cultura y Deporte.

Así, durante la segunda quincena del mes de julio de 2021, once jóvenes de España, Alemania, Francia, Canadá, El Salvador, México, India, Egipto, Etiopía, Bangladesh e

Italia, que estaban realizando sus estudios de especialización en diferentes áreas relacionadas con el patrimonio cultural, participaron en un Campo de Voluntariado del Patrimonio Mundial, que lleva por título *A wall that connect us / Un muro que nos une*.

Esta actividad, diseñada y desarrollada por la Fundación San Millán de la Cogolla se desarrollará de nuevo el próximo verano en el mismo marco. Cuenta con la colaboración de la Subdirección General de Gestión y Coordinación de los Bienes Culturales del Ministerio de Cultura y Deporte, de los Agustinos Recoletos de Yuso, del Ayuntamiento de San Millán, la organización European Heritage Volunteers, la Cátedra Unesco *"Earthen architecture, building cultures and sustainable development"* de la Universidad Politécnica de Valencia y *PEGASO – Research Centre for Architecture, Heritage and Management for Sustainable Development*, el Centro del Patrimonio Mundial, la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), la Asociación La Cultura y los vecinos de San Millán. Está dirigida a estudiantes de máster o doctorado y a jóvenes profesionales del sector del patrimonio cultural procedentes de países diferentes, así como a la comunidad local.

Se eligió la cerca del monasterio de Yuso como objeto de estudio en esta primera fase para llamar la atención sobre la importancia de algunos elementos patrimoniales, en cierta forma invisibles, y comenzar un proceso de estudio, recuperación y puesta en valor de los mismos, así como de sensibilización de la comunidad local y de las administraciones públicas. El conjunto monástico emilianense no sólo consiste en los propios edificios religiosos; también comprende una variedad de edificios y unidades más pequeñas, que dan testimonio del hecho de que los monasterios no sólo eran lugares para la vida religiosa, sino también centros económicos que tenían relevancia para toda la región. El conjunto incluye hasta hoy numerosos establos, graneros y otros edificios agrícolas, así como componentes para funciones muy específicas, como un nevero, una calera o un molino. Junto al monasterio de Yuso, el elemento más impresionante es el muro histórico que rodea el conjunto y tiene una longitud total de varios kilómetros y una altura de dos a más de cinco metros.

Los participantes trabajaron en grupos, cada uno de los cuales tenía dos tareas: una tarea relacionada con la composición original de la cerca – como la cimentación, la elevación, la parte superior de la pared, etc.– y la otra relacionada con el estado de conservación y con cuestiones tales como problemas estático-constructivos, intervenciones posteriores, degradación y aspectos similares. Al terminar, se elaboró un documento final donde se recopilaron todos los aspectos estudiados y que servirá de guía para plantear intervenciones de conservación posteriores, pero también como una herramienta para crear conciencia entre la población sobre cómo evitar intervenciones inadecuadas.

El proceso formativo se completó con un rico programa educativo sobre la Convención del Patrimonio Mundial, el plan de gestión de los Monasterios de Yuso y Suso, la documentación de estructuras históricas y el valor del Patrimonio Mundial para la sociedad, entre otros aspectos. Una excursión de todo un día por toda la región de La Rioja permitió familiarizarse y debatir sobre las diferentes prácticas de intervención

en los espacios patrimoniales ubicados en el Camino de Santiago. Junto a estas actividades de sensibilización se realizaron también actividades de socialización para promover la relación entre los jóvenes voluntarios y la comunidad local.

Este proyecto nace para dar respuesta a una problemática detectada a nivel local pero que es común a otros municipios de similares características en el contexto español y europeo: el deterioro y la pérdida del patrimonio cultural material e inmaterial en el medio rural debido a la despoblación. Por este motivo, se organizaron una serie de acciones para implicar a lo largo del proceso de desarrollo a distintos sectores de la sociedad y para evaluar los resultados obtenidos.

En la fase previa de estudio, se realizaron entrevistas a diferentes miembros de la comunidad local para definir sus preocupaciones, intereses y necesidades en relación con el patrimonio cultural de su entorno. Los resultados de este análisis fueron la base para concretar objetivos, métodos de trabajo y contenidos específicos del programa con el equipo de gestores, investigadores y agentes culturales.

En el desarrollo del programa se llevaron a cabo actividades en las que colaboraron vecinos del municipio con los jóvenes voluntarios profesionales del patrimonio cultural. Los vecinos actuaron como informadores/formadores de los voluntarios, transmitiéndoles el conocimiento sobre su patrimonio material e inmaterial (la pandemia...). A partir de la cerca construida con piedra, cal y arena, se establecieron conexiones con diversos aspectos del patrimonio inmaterial relacionados con los oficios de la construcción, la actividad agrícola, la vida monástica, el aprovechamiento de los recursos naturales, los ciclos de la naturaleza, las consecuencias de la mecanización del campo... Todos ellos elementos clave para conservar y comprender el Valor Universal Excepcional de este conjunto patrimonial.

Los jóvenes documentaron este conocimiento y lo incorporarán a sus trabajos de investigación, y los resultados logrados se difundirán a través de diferentes medios a nivel local, nacional e internacional. Todas las actividades estuvieron enfocadas a la recuperación de los saberes tradicionales para aplicarlos en el cuidado y recuperación del entorno cultural y natural y para crear un modelo de buenas prácticas que pueda ser aplicado en otros lugares de similares características.

Durante el transcurso del campo de trabajo, se realizó un vídeo sobre el valor social del Patrimonio Mundial en los Monasterios de Suso y Yuso, incluido en el **programa Arte y Cultura por los Derechos Humanos** de la UNED, que se retransmitió en el Canal UNED de TVE, en el que participaron diversos agentes locales, regionales y nacionales que guardan relación con el patrimonio emilianense.

Además, hubo ocasión de presentar el proyecto en el marco de la celebración del **Día Internacional de los Derechos Humanos**, el 10 de diciembre, en un acto en el Museo Thyssen- Bornemisza organizado por el Master de Derechos Humanos y Políticas Públicas de la UNED y la Asociación La Cultora bajo el título «Los derechos no son un cuento». A través de tres mesas se analizaron los valores y su relación con la cultura y los derechos: Museo, ODS y Derechos Sociales; Patrimonio y herencia cultural en Derechos: San Millán de la Cogolla; ODS, Covid y derechos de la población

reclusa: el programa de la población penitenciario de la UNED. Todas las mesas que se desarrollaron en el evento insistieron en la relación del arte y la cultura con los Derechos Humanos y en la necesidad de fortalecer dicho vínculo. San Millán centró la mesa titulada 'Patrimonio y herencia cultural en derechos: San Millán de la Cogolla', en la que intervinieron Laura de Miguel, jefa de servicio de la Subdirección General de Protección del Patrimonio Histórico del Ministerio de Cultura y Deporte, y la coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla, Almudena Martínez.

SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO

Tras su interrupción en 2020 por la pandemia, la Fundación San Millán de la Cogolla pudo celebrar en 2021 el Festival «San Millán. Escenario Vivo», programa cultural de artes escénicas en el entorno de los monasterios de Suso y Yuso, en San Millán de la Cogolla. Esta sexta edición tuvo lugar el sábado, 24 de julio, bajo el lema 'Al principio era el mito...'. Se trata de una programación cultural de teatro y música para todos los públicos y de acceso totalmente gratuito (, que pretende mostrar de una forma diferente los Monasterios Emilianenses.

Al igual que otros años, se buscó la convergencia de diferentes géneros (música, magia, acrobacia, teatro...) dentro de la programación, así como la inclusión de un taller de magia para el público asistente. De este modo, en la VI edición del Festival «San Millán. Escenario Vivo» hicieron aparición la magia, como mito de lo imposible hecho posible; una historia del diluvio universal; el yo y el otro como dos caras de la lucha por la supervivencia y, como broche final, el viaje audiovisual de cierto Astro Azul que, flotando en medio del cosmos como una simple gota de agua, nos contiene a todos.

El programa, organizado y patrocinado por la Fundación San Millán de la Cogolla, contó con la dirección artística de Bruno Calzada Producciones y con el inestimable apoyo de colaboradores de la zona, que hicieron su aportación para el crecimiento y desarrollo del proyecto: Bodegas David Moreno, Monasterio de Yuso, Ayuntamiento de San Millán de la Cogolla y Hospedería La Calera. Por su parte, la Asociación Tierras de San Millán, colaboró de forma especial organizando diversas actividades.

PROGRAMA

12:00h – Magia – ‘Del camino a la cantina’ – Diego Calavia (la Rioja)

Valiéndose de míticos personajes, príncipes y princesas, romances de ciego y crímenes truculentos, el mago lleva al público a caer encantado ante los imposibles mágicos que brotarán ante sus ojos.

Diego Calavia es nuestro mago riojano por antonomasia. Varios cientos de actuaciones a sus espaldas han ido permitiéndole conformar un estilo muy personal de embelesar a su público, en el que el juego y la narración se dan la mano.

17:00h – ‘Taller de magia’ – Diego Calavia (la Rioja)

Este taller, precioso para el mago principiante, hizo que pequeños, grandes y medianos no se acostasen sin saber una cosa más, a la que fácilmente pudieron sacar partido deslumbrando a propios y extraños con la eficaz y sorprendente magia de cerca.

18:30h y 20:00h – Teatro de objetos – ‘Entre diluvios’ – La Chana (Salamanca)

Una mirada socarrona y ácida sobre la condición humana garantiza al espectador la distancia crítica para verse a sí mismo sin otra alternativa que la risa más pura.

La Chana regresó a San Millán con uno de sus espectáculos clásicos, esencia misma de su sello inconfundible de mito, imagen y palabra. Otros veteranos de la escena, en este caso castellana, pero reconocidos aquí y allá como unos de los iniciadores del teatro de objetos en España.

19:30h – Acrobacia – ‘El cazador’ – Mighty Jambo (Kenia)

Un leopardo amenaza la subsistencia del asentamiento masái. Los cazadores keniatas se visten con sus trajes rituales de caza, ponen en práctica sus saltos y equilibrios tribales y sus impresionantes acrobacias y contorsionismos para acabar con la amenaza y restaurar el equilibrio en el cosmos. El otro forma entonces parte de ellos. Mighty Jambo Trust es una organización de arte y desarrollo de Kenia que, desde hace diez años, se enfoca en proporcionar herramientas expresivas a jóvenes artistas para que puedan desarrollar su potencial y convertirse en modelos fundamentales para su comunidad.

21:30h – Concierto-recital poético – ‘El astro azul’ – Versonautas (Valencia)

Los Versonautas prosiguen su íntima singladura entre los mares de la música y las montañas de la poesía. Nacen enraizados en el calor de la tierra y se lanzan con determinación hacia los fríos confines del espacio insondable. El viaje de regreso es solo la puerta de la melancolía.

Ana Sanahuja y Roqui Alberó acababan de sacar su primer disco y regresaron a San Millán para presentarlo con este concierto en el que la poesía y la música no existen por sí solas, sino en una fusión y un acuerdo armónico de libres voluntades.

Además de la programación de espectáculos, el festival incluyó diversas actividades para estimular a los asistentes a pasar un día completo desde por la mañana hasta por la noche en San Millán de la Cogolla y su entorno. La Asociación Tierras de San Millán ofreció a lo largo del día la posibilidad de conocer productos de la zona. En los jardines de Yuso estuvo ubicada la **Feria de artesanía y productos locales** y a las 13.00 se pudo realizar **un recorrido por el entorno para conocer la flora local**, guiado por Emiliano Navas.

LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más genéricas y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

ACTIVIDADES ESPECÍFICAS

XV SEMINARIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y PERIODISMO

San Millán de la Cogolla, 5 y 6 de octubre de 2021.

La Fundación San Millán de la Cogolla y la FundéuRAE organizaron una nueva edición, la decimoquinta, del seminario sobre lengua y periodismo. En esta ocasión, se centró en la divulgación científica, en concreto, la relacionada con la pandemia del coronavirus.

En un año en el que los medios de comunicación se han volcado en hablar de ciencia, el periodismo y el buen uso de la lengua como arma de defensa contra los bulos y la desinformación son más necesarios que nunca.

La pandemia provocada por la COVID-19 ha hecho que la información sobre salud, investigación, medicina y ciencia haya saltado a las primeras planas de manera prácticamente diaria. Y el rigor lingüístico, la precisión en las palabras utilizadas ha sido, y continúa siendo, clave. Porque en un maremágnum de nuevos términos y acepciones de uso diario, en un momento en el que todo el mundo ha hecho suyas expresiones que hasta hace poco se usaban únicamente de manera técnica en ambientes muy restringidos, el protagonismo lo tienen las palabras.

¿Cómo se puede divulgar ciencia de manera fácil y eficaz? ¿Y cómo se hace a través de los medios de comunicación? ¿Es lícito y efectivo utilizar cualquier plataforma para hablar de estos asuntos? ¿De qué manera se combaten los bulos? ¿Cuáles son las herramientas a disposición de la prensa?

Los distintos expertos debatieron y trataron de dar respuesta a estas cuestiones que se plantearon en esta decimoquinta edición del Seminario Internacional de Lengua y Periodismo, titulado *Bulos científicos: periodismo y lengua como armas de defensa*, cuya clausura fue presidida por S.M. la reina.

Los debates pudieron seguirse en directo en los sitios web de la Fundación San Millán de la Cogolla (www.fsanmillan.es) y de la FundéuRAE (<https://www.fundeu.es/san-millan-2021/>) y en las redes sociales en la etiqueta #lenguaypandemia.

PROGRAMA

SESIÓN INAUGURAL, 5 DE OCTUBRE, 11:00 h

- Consejero de Educación, Cultura, Deporte y Juventud y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, **Pedro Uruñuela Nájera**.
- Presidente de FundéuRAE y director de la RAE, **Santiago Muñoz Machado**.
- Vicepresidenta de FundéuRAE y presidenta de la Agencia EFE, **Gabriela Cañas**.

Presenta: Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla

Lección inaugural: «Epidemias virales: coronavirus, patógenos y vacunas». **Luis Enjuanes**, químico y virólogo, director del laboratorio de coronavirus del Centro Nacional de Biotecnología.

El virólogo centró su exposición en los coronavirus y destacó la propagación de las noticias falsas relacionadas con la pandemia. En su opinión, «los bulos siempre han existido, porque hay gente que tiene mucho interés en que esos bulos se mantengan». Enjuanes se mostró muy crítico con quienes niegan la existencia del virus, algo que considera que «no es racional», ya que el virus ha infectado a 233 millones de personas en todo el mundo y ha dejado 4,7 millones de fallecidos.

PRIMER DEBATE, 5 DE OCTUBRE, de 12:00 a 13:30 h

Desmontando bulos. La importancia de la palabra para el rigor científico

Informadores y científicos hablaron, desde su experiencia, sobre cómo se pueden comunicar de forma veraz cuestiones técnicas empleando correctamente el idioma. Se ofrecieron varias claves para pasar de la jerga especializada al lenguaje común y se explicó cómo el rigor científico y la claridad informativa no tienen por qué estar reñidos.

Participantes:

María Blasco, científica.

Pablo Linde, periodista de *El País*.

Desirée García, periodista de EFE Verifica.

Laura García, periodista de *Maldita Ciencia*.

Modera: Olivia Piquero, directora de FundéuRAE.

SEGUNDO DEBATE, 5 DE OCTUBRE, de 16:00 a 17:30 h

Divulga, que algo queda

Periodistas, personal de la salud y científicos se pusieron manos a la obra para acercar los términos relacionados con la medicina y otras disciplinas científicas a los ciudadanos. ¿Todo está permitido con el fin de que el usuario entienda los conceptos? ¿Vale cualquier manera de explicar las cosas y cualquier formato? ¿Es posible hacer un programa entretenido en el que se enseñe ciencia? ¿Qué papel juega el lenguaje?

Participantes:

José A. Pérez Ledo, guionista, creador y director de programas de divulgación científica.

Pere Estupinyà, químico, bioquímico y divulgador científico.

Marián García (*Boticaria García*), doctora en Farmacia y divulgadora.

Javier Salas, periodista en «Materia» (sección ciencia de *El País*).

Moderadora: Carme Riera, escritora, académica de la RAE y patrona de FundéuRAE.

TERCER DEBATE, 6 DE OCTUBRE, de 11:30 a 12:30 h

COVID, divulgación y periodismo científico: los retos de la pandemia

La pandemia causada por el SARS-CoV-2, que provoca la COVID-19, ha puesto sobre la mesa la dificultad de comunicar cuestiones científicas y sanitarias sin alarmar ni resultar demasiado técnicos. Al reto de acercar el conocimiento sin adoctrinar se suma la necesidad de medir las palabras ante una situación crítica. ¿Son válidas todas las herramientas para mantener a la población informada? ¿Es serio hablar de ciencia a través de redes sociales? ¿Son los informativos o los periódicos las nuevas revistas científicas? ¿Los periodistas y divulgadores están igual de formados para transmitir estos mensajes?

Participantes:

Esther Samper, médica y comunicadora sanitaria.

Pampa G. Molina, periodista de ciencia y redactora jefa en Agencia Sinc.

David Callejo, anestesista y divulgador a través de Instagram.

Josefa Gómez de Enterría, profesora de la Universidad de Alcalá y especialista en terminología científica.

Cristina González, filóloga y lexicógrafa de la Real Academia Nacional de Medicina.

Moderadora: Soledad Puértolas, escritora, académica de la RAE y patrona de FundéuRAE.

Lección magistral de cierre: «Ciencia y periodismo». **José Manuel Sánchez Ron**, científico, historiador de la ciencia y académico de la RAE.

El académico se centró en el papel de los medios de comunicación y la importancia de informar con rigor y con un buen uso del lenguaje. Admitió que la ciencia «es un dominio con características que pueden hacer de él algo de difícil acceso para la mayoría de los lectores». Por ello, recomendó a los periodistas saber bien de lo que se habla y explicar correctamente sus contenidos o métodos.

CLAUSURA INSTITUCIONAL, 6 DE OCTUBRE, 13:00 h

Preside su majestad la reina

- Presidenta de La Rioja y presidenta de la Fundación San Millán de la Cogolla, **Concepción Andreu**.
- Presidente de FundéuRAE y director de la RAE, **Santiago Muñoz Machado**.
- Vicepresidenta de FundéuRAE y presidenta de la Agencia EFE, **Gabriela Cañas**.

V CONGRESO TRABALENGUA

Logroño y San Millán de la Cogolla, 23 y 24 de octubre de 2021.

Este congreso, definido como «la fiesta de la lengua» y por donde han pasado ya cerca de 600 asistentes, está organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y dirigido por la traductora Isabel Espuelas.

El lenguaje es la herramienta fundamental para comunicarnos y, como todo, va evolucionando; por eso, los que trabajamos con la lengua tenemos que ponernos al día y aprender cómo se utiliza en las redes sociales o en los audiolibros.

Catorce Reconocidos profesionales del lenguaje participaron, de forma presencial y virtual, como ponentes. Todas las charlas quedaron colgadas posteriormente para poder acceder a ellas en internet.

Trabalengua recuperó este año como broche final *El Sofá del Español*. El lenguaje evoluciona y pasa de la cuna al sofá, el título de la cuna de la lengua española lo ostenta San Millán de la Cogolla y, como homenaje, hemos denominado así el acto de clausura. El origen del congreso reside en este acto, una conversación desenfadada, abierta y amena —sin perder un ápice de rigor— que reúne a varios especialistas en un sofá, este año, como novedad, el Sofá del Español ha sido temático y trató sobre el lenguaje de la gastronomía. Al inicio, en el sofá se sientan únicamente los ponentes, pero si el animado público de Trabalengua tiene algo que aportar, se le invita a sentarse con ellos y formar parte del Sofá del Español.

PROGRAMA

Sábado, 23 de octubre (Riojafórum)

9:00-9:30 Registro de asistentes y entrega de documentación.

9:30-9:45 **Presentación.**

9:45-10:45 **La letra con humor entra.** Profesor don Pardino.

10:45-11:45 **¡Neologiza como puedas! (o te dejen).** Miguel Sánchez Ibáñez.

12:15-13:15 **Cuéntame una historia, pero cuéntamela bien: el poder de la voz y el auge de los audiolibros.** Elsa Veiga.

13:15-14:15 **La lengua con TikTok entra.** Alfred López.

16:00-17:00 **Mamá, dame dinero para escribir.** Jacobo Bergareche.

17:00-18:00 **Cosas que aprendí mirando 200.000 anglicismos.** Elena Álvarez Mellado.

18:00-19:00 **Una mirada a la evolución del lenguaje.** Xurxo Mariño.

Domingo, 24 de octubre (San Millán de la Cogolla)

10:00-10:30 **La biografía de las palabras.** Mar Abad.

10:30-11:00 **Así ha sido este Trabalengua.** Xosé Castro.

11:30-13:30 **Sofá del Español. Sopa de letras.** Mikel Iturriaga, Rosa Llopis y Fernando Sáenz.

13:30-13:40 **Clausura.**

XI JORNADAS SEFARDÍES DE LA RIOJA

San Millán de la Cogolla, del 8 al 11 de noviembre de 2021.

Cilengua acogió, en formato presencial y en línea, el desarrollo de este evento que se celebra cada dos años y recorre la cultura sefardí como elemento esencial en el devenir histórico del idioma español. Estas undécimas Jornadas Sefardíes en La Rioja estuvieron dedicadas a la festividad de Pésah (la pascua judía) y los ritos, tradiciones, costumbres y música que han caracterizado su celebración entre los sefardíes.

Aunque en lo esencial la forma de celebrar la festividad es la misma en todas las comunidades judías, a lo largo de los siglos los sefardíes han ido creando sus propias tradiciones. Unos usos y costumbres forjados en Sefarad, que los descendientes de los judíos expulsados en 1492 llevaron al exilio. Como en otros ámbitos de la vida judía, las particularidades de la tradición sefardí se han ido plasmando en los más diversos ámbitos: legal, litúrgico, literario, folclórico, etc.

Las normas, costumbres, rituales, cantos y otros elementos de la celebración de la Pascua judía, también denominada «Fiesta de los ácidos», «Fiesta de la libertad» y «Fiesta de la primavera», han ido evolucionado desde los tiempos bíblicos hasta nuestros días. Las normas dietéticas específicas del Pesáh y su recetario, la obligación de comer pan ácimo durante los días que dura la festividad, la cena pascual, la hospitalidad, la lectura de la Hagadá ('relato'), el protagonismo de los niños y las canciones –entre las cuales destacan las retorneadas *El cabrito* y *Uno quién sabe*–, son algunos de los elementos esenciales de esta festividad que se caracteriza por el especial protagonismo de las celebraciones hogareñas.

En los diferentes lugares también fueron surgiendo distintas costumbres, resultado de las particularidades de cada comunidad y de la influencia de los muy diversos entornos en los que han vivido y viven los sefardíes. Ambos factores, la evolución en el tiempo y las tradiciones propias de los distintos lugares, conforman en su conjunto un rico y variado legado folclórico, religioso, musical y literario. A lo largo de los siglos, los sefardíes han producido una extensa y rica literatura de autor y de

transmisión oral, profana y religiosa, así como un amplio repertorio musical que muestran el enorme arraigo y popularidad de la celebración del Pésah.

Entre las tradiciones sefardíes más características hay que destacar: el meldado (recitado) de los textos y canciones de la Hagadá en ladino durante la cena de Pésah; los platos (salados y dulces) típicos de la gastronomía de los judíos oriundos de España; el papel de la mujer en la organización de la celebración hogareña; y los festejos de Timimona (o Mimona) –que marcan el fin de la Pascua judía–, una costumbre sefardí nacida en Marruecos y que con el correr de los años se ha convertido en una de las celebraciones más populares en Israel.

Además de las conferencias del curso y de las sesiones del seminario de lectura de textos impartidas por destacados especialistas, el programa incluyó otras actividades culturales: la exposición de libros y objetos «La mesa y el relato», la recreación de una mesa dispuesta para la celebración de la cena de Pésah; un cine club dedicado a la pascua judía en la filmografía europea y norteamericana, con escenas memorables especialmente seleccionadas; y la nochada sefardí, con el recitado en vivo de la *Hagadá* en ladino por parte de Karen Sharon y otros participantes.

PROGRAMA

Lunes, 8 de noviembre de 2021

19.30 Inauguración de la exposición:

La mesa y el relato

20.00 Sesión inaugural

Concha Andreu, presidenta de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla.

Rodica Radian, embajadora de Israel en España.

Miguel de Lucas, director de Casa Sefarad-Israel.

Isaac Benzaquén, presidente de la Federación de Comunidades Judías de España.

20:30 Conferencia inaugural:

Jon Juaristi (Universidad de Alcalá de Henares, exdirector de la Biblioteca Nacional de España y del Instituto Cervantes): **La interminable presencia de los expulsados: Los avatares del judío en la España del Antiguo Régimen.**

Martes, 9 de noviembre de 2021

Curso: *La mesa y el relato: La celebración de la pascua judía entre los sefardíes.*

10:00 Presentación.

10:30 Pésah: Fiesta de la libertad, fiesta de la primavera: R. Pinhas Punturello (rabino de la Comunidad Judía de Madrid y jefe de estudios judíos del Centro Ibn Gabirol, Madrid).

11:30 **La Hagadá de Pésah: Una fiesta para un relato: Uriel Macías** (bibliógrafo de judaica y coordinador de las Jornadas, Madrid).

12:45 **Iconografía de las hagadot españolas medievales con miniaturas: Ana Bejarano** (Universidad de Barcelona).

Curso:

16:00 **Pésah entre los sefardíes del norte de Marruecos: Costumbres y vivencias: Jacobo Israel** (historiador, Madrid).

17:15 **Sonorizando la Hagadá: Usos y costumbres sefardíes: Edwin Seroussi** (Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel).

Cine club:

18:30 **Un Pésah de cine: La pascua judía en la filmografía europea y norteamericana**, escenas seleccionadas y presentadas por **R. Pinhas Puntarello y Uriel Macías**.

Miércoles, 10 de noviembre de 2021

Seminario: *Lectura comentada de textos sefardíes.*

10:00 **Presentación.**

10:30 **La Hagadá livornesa en ladino para los judíos de la zona del Estrecho: Aitor García Moreno** (investigador del CCHS del CSIC, Madrid).

12:15 **El relato de la pascua judía en judeoespañol (en letras cirílicas) del rabino Daniel Sion: Dora Mancheva** (Universidad de Ginebra).

16:00 **Mesa redonda:** *¡Cuánto fue demudada la noche la esta!: La cena más festiva del año judío.*

Presentación.

El kibúts y las versiones rojas: Socialistas y comunistas reinterpretan la salida de Egipto: Ana Bejarano.

Dos canciones retornadas: Jon Juaristi.

Una canción convertida ¿en credo?: Versiones judeoconversas de "Uno quién sabe": Uriel Macías.

Una mujer sefardí celebrando Pésah en el Estambul del siglo XXI: Karen Sarhon (coordinadora del Centro Sefardí de Estambul).

Nochada

18:30 **Meldando la Hagadá de Pésah en ladino, Karen Sarhon (y otros).**

Jueves, 11 de noviembre de 2021

Seminario: *Lectura comentada de textos sefardíes.*

10:30 **Textos literarios sefardíes sobre la fiesta de Pésah: Elena Romero**
(profesora de Investigación emérita del CCHS del CSIC, Madrid).

12:15 **Parodias judeoespañolas de un texto litúrgico: Eliezer Papo** (Universidad Ben Gurion, Beerseba).

COLABORACIONES Y ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN

La Fundación desarrolla actividades y programas específicos propios, pero también colabora con otras instituciones con las que tiene objetivos comunes, consciente de que ni la investigación ni otros servicios públicos con ella relacionados y de ella derivados pueden ejercerse centrípetamente. Se requiere colaboración externa y una suerte de ‘centrifugismo’ intelectual, que ha sido siempre la clave de los grandes avances científicos y culturales, como el que, por ejemplo, afectara a los momentos más brillantes de la actividad intelectual emilianense.

Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Desde hace algunos años, la Fundación San Millán acoge una de las reuniones de trabajo que anualmente celebra la ASALE.

La estrecha relación entre la Fundación San Millán y las Academias de la Lengua viene de lejos. Tanto el presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, como su secretario general, Francisco Javier Pérez, pertenecen a su patronato desde que la Fundación se constituyera en 1998. Entre los frutos de esta colaboración figura la celebración de diferentes reuniones de trabajo en San Millán de la Cogolla, como el Encuentro de Academias de la Lengua Española, organizado en octubre de 1999; las jornadas «En torno al *Diccionario histórico de la lengua española*» en abril de 2002; la sesión plenaria de la Asociación de Academias de la Lengua y de la Real Academia Española para la aprobación del *Diccionario panhispánico de dudas*, en octubre de 2004 o la reunión de la Comisión Interacadémica de la Asociación de Academias de la Lengua Española para la aprobación de la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española*, en noviembre de 2010. Además, desde que se creara el Cilengua en 2005, su Instituto Historia de la Lengua ha caminado codo con codo con la Real Academia Española en la elaboración de ese gran proyecto que es el *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*.

Los vocales de la Comisión Permanente 2021-2022 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) Jorge Ignacio Covarrubias, subdirector de la

Academia Norteamericana de la Lengua Española; Margarita J. Vázquez Quirós, directora sustituta de la Academia Panameña de la Lengua; César Armando Navarrete Valbuena, miembro de número de la Academia Colombiana de la Lengua, acompañados por el secretario general de la Asociación, Francisco Javier Pérez, visitaron el 8 de noviembre la Fundación San Millán de la Cogolla para conocer los proyectos que desarrolla esta institución en su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) y se reunieron con el consejero de Educación, Cultura, Deporte y Juventud y vicepresidente de la Fundación, Pedro Uruñuela y la coordinadora general de la misma, Almudena Martínez.

Asimismo, la Comisión Permanente programó una reunión interna de trabajo relativa a las nuevas propuestas para la colección Clásicos ASALE, que viene publicándose desde el año 2017 y tiene por finalidad la edición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria, con el objetivo de que al cabo del tiempo se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura. Hasta el momento, la colección —que comenzó con la publicación del ensayo *¿Qué es un americanismo?*, de José Pedro Rona, un texto considerado de culto en toda Hispanoamérica, desde su publicación en 1969, por su propuesta de una dialectología moderna— ha editado textos de lingüistas tan destacados como Ramón Menéndez Pidal, Ángel Rosenblat, Amado Alonso o Pedro Henríquez Ureña, entre otros.

Como invitado especial, acompañó esta visita el director de la Academia Cubana de la Lengua, Rogelio Rodríguez Coronel.

La visita, que incluyó también un recorrido por los monasterios de Suso y Yuso, busca reafirmar la asentada relación que las academias de la lengua han tenido y tienen con esta importante institución riojana.

V Jornadas Universitarias Elio Antonio de Nebrija (Fundación Elio Antonio de Nebrija)

La Fundación San Millán de la Cogolla colaboró nuevamente en la celebración de las V Jornadas Universitarias “Elio Antonio de Nebrija”, que tuvieron lugar del 21 al 23 de octubre en Lebrija (Sevilla) y están organizadas por la Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija, el Ayuntamiento de Lebrija y la Universidad de Sevilla.

Esta edición, al igual que las anteriores, se desarrolló en la Casa de la Cultura de forma presencial y en esta ocasión trataron sobre la literatura en la época de Nebrija.

La Fundación V Centenario Elio Antonio de Nebrija ha establecido contactos con la Fundación San Millán de la Cogolla para aunar esfuerzos en la investigación y difusión del autor de la primera gramática española. Con este fin, han organizado las Jornadas Universitarias “Elio Antonio de Nebrija”, que tienen el carácter de curso de extensión universitaria de la Universidad de Sevilla y que buscan poner al día las últimas novedades sobre la vida, obra y contexto de Nebrija.

En la organización de las Jornadas colaboran, además de la Fundación San Millán de la Cogolla, el Instituto Cervantes y la Diputación de Sevilla.

PROGRAMA

Jueves, 21 de octubre

17:30 Apertura de las jornadas.

18:00 **Nebrija y los enigmas del romance de «Lanzarote y el ciervo de pie blanco».** Jesús Antonio Cid Martínez (Universidad Complutense de Madrid, presidente de la Fundación Ramón Menéndez Pidal).

19:30 **El diálogo humanístico en tiempos de Nebrija.** Santiago del Rey Quesada (Universidad de Sevilla).

Viernes, 22 de octubre

17:30 **El relato historiográfico en la época de Nebrija.** Juan Luis Carriazo Rubio (Universidad de Huelva).

19:00 **El teatro en la época de los Reyes Católicos.** Laura Mier Pérez (Universidad de Cantabria).

Sábado, 23 de octubre

10:30 **Héroes y caballeros en cárceles de amor cortesano: la novela sentimental y caballeresca a finales del Medievo.** Alberto Escalante Varona (Universidad de la Rioja).

12:00 **La lírica tradicional a finales de la Edad Media.** Silvia Iglesias Recuero (Universidad Complutense de Madrid).

Curso Los orígenes del español

La Fundación San Millán de la Cogolla diseñó y planificó para el Centro Riojano de Innovación y Asesoramiento Educativo este curso dirigido al profesorado en activo de centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, de niveles anteriores a la Universidad, al que pretendía mostrar el patrimonio existente en San Millán de la Cogolla y conocer aspectos sobre el origen del español, la caligrafía y la elaboración de libros en la Edad Media y la figura de Gonzalo de Berceo.

PROGRAMA

Lunes, 8 de noviembre de 2021

17:00 - 20:00 (3 horas):

El escritorio de San Millán de la Cogolla y los orígenes del español. Claudio García Turza (Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla).

El monasterio de San Millán de la Cogolla. Una historia de santos, copistas, canteros y monjes. Javier García Turza (Universidad de La Rioja).

Lunes, 15 de noviembre de 2021

17:00 - 20:00 (3 horas):

Taller de caligrafía medieval. Valle Camacho (Ilustradora (La Rioja).

Viernes, 26 de noviembre de 2021

17:00 - 20:00 (3 horas):

Gonzalo de Berceo. Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid).

Trazados de arquitectura y grafitos históricos en el Monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla. Begoña Arrúe Ugarte (Universidad de La Rioja) y José Manuel Valle (Universidad del País Vasco).

FITLO. Festival Iberoamericano de Teatro de La Rioja

El Festival de Teatro Iberoamericano de La Rioja nació con la idea de generar un espacio para el encuentro cultural. La idea es aportar a la sociedad una mirada desde las distintas ópticas teatrales contemporáneas de Iberoamérica. FITLO genera una red de intercambio cultural entre Latinoamérica y la Península Ibérica impulsando la circulación teatral en todo el territorio europeo. Desde el año 2017 FITLO se ha convertido en un punto de encuentro, de trabajo, de reflexiones y pensamientos de países y culturas diversas. A la programación de espectáculos la complementa una serie de actividades paralelas como talleres, conferencias, encuentros con los creadores y espacios de producción

FITLO es un festival joven de gran potencial y repercusión, tanto a pie de calle como en redes sociales, por lo que su presencia resulta de interés en diversos entornos. Seis años de vida y casi 2900 espectadores al año reflejan el interés de la sociedad por las artes escénicas y su utilidad para los profesionales. FITLO es un referente de la información sobre lo que se mueve en Iberoamérica en las artes escénicas.

Razones que llevaron a la Fundación a apoyar este festival en su quinta edición y relacionar así su imagen con un proyecto pionero en La Rioja, con proyección

regional, nacional e internacional, que sirve además, lo que es sumamente importante, para la difusión de la lengua y la cultura españolas en el mundo.

Aniversario de la revista literaria *Fábula*. '25 años conFabulados'

Desde hace algunos años, la Fundación San Millán de la Cogolla colabora con la revista literaria *Fábula*, que en 2021 cumplió veinticinco años.

En este aniversario, la última entrega de *Fábula* vio la luz en un número doble (49-50), que amadrinó la escritora Espido Freire.

Además, para celebrar esta conmemoración, que llevó por título '25 años conFabulados', el día 11 de diciembre la Biblioteca Rafael Azcona acogió una lectura colectiva de poemas y microrrelatos de distintos autores riojanos que han publicado en la revista bianual de la Asociación Riojana de Lectores, Escritores y Artistas (Arlea).

En la misma biblioteca y hasta el 8 de enero de 2022, se expusieron algunos cuadros y todas las fotos que han servido de portada a los diferentes números de *Fábula*. Cada obra se acompañó de un código QR, que llevaba directamente a la revista donde había sido portada y a sus contenidos.

CILENGUA: ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Con la creación de este Centro hace ya dieciséis años se pretendió dar continuidad a una labor que históricamente se realizó con especial rigor en el escritorio emilianense y que ya había iniciado la propia Fundación.

Cada uno de los tres Institutos en que se vertebra el Cilengua, el de 'Los orígenes del español', el de 'Historia de la Lengua' y el de 'Literatura y Traducción', desarrolla sus actividades en tres planos: la investigación propiamente dicha, que implica a varios equipos de investigación integrados por diferente número de especialistas e investigadores; la publicación en diferentes soportes y colecciones de los resultados de esas investigaciones y la celebración de reuniones científicas, seminarios de trabajo y congresos de prestigio e impacto internacionales.

Durante el ejercicio 2021 se ha continuado con los proyectos puestos en marcha; hay que tener en cuenta que los grandes proyectos de investigación de Cilengua son macro-proyectos que se extienden a lo largo de varios años.

EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

El Instituto Orígenes del español está orientado fundamentalmente al **estudio de la génesis y orígenes históricos de la lengua española** (ss. VI al XIII, ambos incluidos) dentro del marco de la romanística medieval y, en este marco, se está llevando a cabo el proyecto científico de la edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses.

Con el presente proyecto de investigación se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología. Los monasterios de San Millán de la Cogolla y de Santo Domingo de Silos se caracterizaron, como es conocido, precisamente por la dedicación excepcional de los monjes de sus respectivos escritorios a la actividad de aclarar el significado o el sentido de muchas de las palabras, expresiones y pasajes de los textos latinos que, dentro de los numerosos códices de sus respectivas bibliotecas, encerraban algún tipo de dificultad interpretativa. Para fijar pertinentemente el texto de las glosas resulta prioritario en este trabajo centrarse en el problema de la identificación de las glosas, es decir, en aquel que atañe a la distinción inequívoca de las formas, los significados y, sobre todo, el sentido que determina su identidad textual. Muchas de las Glosas, Emilianenses y Silenses, permanecen todavía sin ser identificadas en absoluto: por una razón u otra no se entiende qué significan. Otras, se comprenden solo en parte, e incluso otras muchas han sido interpretadas erróneamente.

El propósito de este trabajo es tratar de identificar con el mayor rigor y precisión posible la naturaleza lingüística (categoría y forma) de cada glosa y justificar las explicaciones e interpretaciones sobre su origen creativo y su proceso de elaboración. Entre los conocimientos indispensables para la comprensión y fijación cabales del texto figuran, por una parte, el de los textos latinos de base en todos los niveles lingüísticos (se precisan, obviamente, ediciones, traducciones y estudios de dichos textos en ambos códices: el Em 60 de la Real Academia de la Historia y el Add 30853 de la Biblioteca de Londres, en que se hallan escritas las Glosas Silenses); la historia y la lingüística histórica de la lengua española (grafofonía, gramática, lexicología); la historia de la lengua vasca y especialmente la de las lenguas románicas; la diplomática, en particular, el estudio del “Becerro Galicano” emilianense; la glosografía (elaboración y copia de glosas y glosarios, hispanos y europeos); la liturgia mozárabe, homilética hispana y europea.

Además, el estudio de las Glosas es un marco especialmente idóneo para profundizar en la historia de la génesis de las lenguas romances (a tal fin hay que destacar la novedad que supone la aplicación de una metodología sociolingüística para explicar la transformación de la lengua latina en el romance). Por otra, son indispensables los análisis codicológicos y, sobre todo, paleográficos a fin de determinar con rigor científico, entre otras cosas, las datas de escritura de las distintas manos intervinientes, así como los lugares de copia. Se requieren también conocimientos sobre la técnica glosística (la ubicación de los signos con función de llamada, la eliminación de segmentos de algunas palabras para evitar repeticiones, etc.), así como sobre las técnicas pedagógicas en las notas gramaticales (recursos para indicar el

orden de palabras o para identificar las funciones sintácticas), la peculiar puntuación del ámbito de la glosografía, etc.

EL DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

El Diccionario histórico de la lengua española (DHLE) es la gran obra pendiente de la Real Academia Española, pues el español carece de un diccionario total en el que se presente la historia de cada palabra. Las posibilidades que brinda la nueva lexicografía digital permiten ahora dar un impulso a este proyecto mediante la creación de una red panhispánica de equipos colaboradores, una vez que la metodología empleada en la redacción del DHLE ha mostrado ya su novedad, su valor y su solvencia.

El DHLE es un diccionario nativo digital que persigue describir en su integridad (en el eje diatópico, diastrático y cronológico) la historia del léxico del español. Frente a los tradicionales diccionarios en papel, que presentan las palabras aisladas, el DHLE analiza la historia del léxico en una perspectiva relacional (es decir, atendiendo a los vínculos etimológicos, morfológicos y semánticos que enlazan a las palabras). El DHLE ha sido concebido desde sus mismos orígenes como una base de datos léxica electrónica (y diacrónica), lo que permite redactar sus artículos de acuerdo con un criterio de organización del trabajo por campos semánticos (o voces relacionadas por su significado) y familias léxicas. La riqueza de informaciones suministradas en el DHLE se puede apreciar en la siguiente enumeración, en que se detallan algunos de los datos que se ofrecen en los artículos:

- Resumen de la historia de la palabra (concebido como el modo de acceso por defecto para los usuarios no especializados).
- Información gráfico-fonética y de morfología derivativa apreciativa.
- Etimología.
- Acepciones, subacepciones, variantes sintácticas y construcciones.
- Ejemplos. Todas las acepciones, subacepciones, variantes y construcciones van acompañadas de un amplio número de testimonios de su uso, procedentes de las bases documentales del diccionario.
- Relaciones morfo-etimológicas y mecanismos de cambio semántico.
- Relaciones semánticas (sinonimia, hiperonimia, holonimia, etc.).
- Esquemas sintácticos. Algunas acepciones, subacepciones o variantes de adjetivos, sustantivos y verbos se acompañan de unos esquemas sintácticos básicos que intentan servir de apoyo para efectuar un primer acercamiento al comportamiento combinatorio de estos vocablos.
- Marcas (diatópicas, diastráticas, diatélicas, etc.).
- Unidades pluriverbales (compuestos sintagmáticos y locuciones).

Al ser un diccionario nativo digital, su redacción se efectúa a través de una base de datos, en un entorno web, circunstancia que facilita la descentralización de los trabajos. El DHLE es un proyecto vivo, que ha superado los 7000 artículos con su última actualización (en concreto, alcanza la cifra de 7015 monografías).

Desde que se creara el Cilengua en 2005, su Instituto “Historia de la Lengua” ha caminado codo con codo con el *Instituto Rafael Lapesa* de la Real Academia Española en la construcción de ese gran proyecto que es el *DHLE*. En noviembre de 2019 el *DHLE* fue reconocido y aprobado como proyecto académico panhispánico por la ASALE en su XVI Congreso. Para llevarlo a cabo, la RAE ha acordado la creación de una red de equipos colaboradores (cuyas características generales se describen en el anexo), formados por expertos en la historia del léxico de nuestra lengua vinculados a academias, universidades y centros de investigación del ámbito hispanohablante, con el propósito de convertir al *DHLE* en un proyecto de investigación abierto a la comunidad científica. La iniciativa responde a la voluntad de la RAE de servir como cauce aglutinador del trabajo de distintos organismos de investigación, implicados en tareas con objetivos comunes a los de algunos proyectos realizados en esta corporación, como el *DHLE*.

Para dar continuidad a su colaboración, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del *DHLE*, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma.

IBERCONCEPTOS

En 2013, el Consejo Científico de Cilengua incluyó entre sus nuevos miembros a Javier Fernández Sebastián, catedrático de Historia del Pensamiento Político de la UPV/EHU y decidió incluir entre sus proyectos el que el profesor Fernández Sebastián dirige en torno a la Historia de los Conceptos en el Mundo Iberoamericano (*Iberconceptos*), dentro de las líneas de investigación asociadas al Instituto Historia de la Lengua.

Fruto de esa vinculación, en septiembre de 2014 se definió un nuevo proyecto conjunto, *IBERCONCEPTOS. Historia conceptual, constitucionalismo y modernidad en España, en Europa y en el mundo iberoamericano. Una aproximación pluridisciplinar* con vigencia hasta diciembre de 2016, y prorrogado hasta diciembre de 2017, cuando Cilengua manifestó su voluntad de dar continuidad a dicho proyecto, que ha sido recientemente reformulado y actualizado en el contexto del Plan Nacional de I+D+i bajo el título *Aproximación interdisciplinar a los lenguajes jurídico-políticos de la modernidad euroamericana*, bajo la dirección del profesor Javier Fernández Sebastián.

El proyecto se organiza en torno a cuatro grandes ejes o áreas interconectadas:

1) Lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano (esto es, en España, Portugal y América Latina), con especial atención a las siguientes áreas:

-Temporalidad, historicidad y experiencias de tiempo.

- Lenguajes de la identidad y de la diferencia.
- Religión y política.
- Conceptos políticos fundamentales.
- Territorio y soberanía
- Traducciones y transferencias conceptuales

2) Metodología para el estudio la semántica histórica. Su interés se centra de un modo especial en dos áreas :

- Relaciones entre lenguajes, conceptos y metáforas.
- Diferencias entre conceptos políticos, sociales, jurídicos y constitucionales.

3) Estudios de historia política, jurídica e intelectual centrados en lenguajes y conceptos, y desde una perspectiva comparada (tanto para el ámbito español y vasco como –sobre todo– a escala europea y latinoamericana).

Un primer objetivo consiste en efectuar un análisis histórico –sistemático y basado en el manejo de un gran volumen de fuentes primarias– de algunos de los lenguajes y racimos de conceptos clave de la modernidad en los diferentes contextos iberoamericanos.

En segundo lugar, se busca contribuir activamente al definitivo lanzamiento de una ambiciosa historia conceptual a escala europea y desde una perspectiva verdaderamente transnacional, no simplemente comparativa.

En relación con los otros temas de investigación, se aspira a incorporar decididamente el estudio de las metáforas en relación con conceptos y lenguajes en la historia del pensamiento y a avanzar en la comprensión de la semántica histórica de la modernidad a través la publicación de trabajos relevantes, la organización de varios cursos especializados, así como del fortalecimiento de nuestra capacidad formativa de jóvenes investigadores.

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO

Si el Monasterio de San Millán fue conocido por su actividad en la elaboración y en la copia de manuscritos, con miniaturas y sin ellas, con glosas o sin aclaraciones ni notas, también fue famoso por la actividad que desarrolló en su entorno Gonzalo de Berceo, el primer autor de nombre conocido que escribe en castellano, aunque no le falten rasgos de la forma de hablar de La Rioja del siglo XIII.

La obra de Gonzalo de Berceo marca el camino de gran parte de nuestra Literatura: tradición europea; traducción, adaptación y reelaboración de textos en latín surgidos a la sombra del Monasterio, unas veces, o en lejanas tierras en la mayoría

de las ocasiones. Y una preocupación: la enseñanza, el didactismo. El Camino de Santiago facilitaba el contacto con Europa.

El Instituto “Literatura y Traducción”, bajo la dirección del profesor Carlos Alvar, viene a recoger los frutos de una siembra que empezó hace muchos siglos, pero cuyo sabor sigue siendo tan fresco como el primer día, cuando alguien –quizás llamado Gonzalo- vio que las palabras no sólo servían para hablar o para comunicarse, sino que podían expresar con belleza todo tipo de pensamientos y que podían contribuir a comprender lo que otros habían dicho de forma también bella en una lengua que no era la nuestra. Y todo eso se podía enseñar.

Surgen así un sinnúmero de temas: La literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo; la literatura de la Edad Media y su entorno artístico; o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios...

Llegar a los textos y a los autores supone, ante todo, poder leerlos y entenderlos. Sólo cuando seamos capaces de “quitar la corteza y entrar en el meollo” podremos comprender toda la belleza y toda la riqueza de pensamiento que hay en las obras literarias de nuestra Edad Media y de los Siglos de Oro.

Esa es la vocación de este Instituto: editar los textos, explicarlos y comentarlos, reunir a hispanistas de todo el mundo, que con sus conocimientos podrán ayudarnos a comprender, y a disfrutar de la Literatura.

Véase, a este respecto, el apartado de PUBLICACIONES, en el que se detallan aquellas obras llevadas a cabo en el marco de este proyecto.

Líneas y proyectos de investigación:

1. Historia de la traducción hasta el siglo XVIII.
2. Narrativa breve de la Edad Media y Renacimiento.
3. Edición y comentario de textos.
4. Relaciones con los Hispanistas.
5. Literatura europea, literatura española.
6. Folclore y literatura.

CILENGUA: CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

COLOQUIO INTERNACIONAL «LA COMIDA EN LA CULTURA EUROPEA ENTRE LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO»

Este Coloquio, en el que participó Cilengua, fue una actividad formativa de la rama del Programa Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Alcalá, y está dentro del Proyecto de investigación

CM/JIN/2019-004, *La implantación de la Cortesía en la Edad Media a través de los testimonios literarios*, perteneciente al Contrato Programa Comunidad de Madrid-UAH de Ayudas para la realización de Proyectos de I+D para Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá, convocatoria de 2019.

Se realizó de forma presencial (en la Universidad de Alcalá) y virtual para los estudiantes. La inscripción fue libre y gratuita, hasta completar la capacidad de la plataforma.

PROGRAMA

Miércoles, 26 de mayo de 2021

9.30 h Inauguración del Coloquio

10-11 h Mesa 1. COMPORTAMIENTO EN LA MESA

Guillermo Alvar Nuño (Universidad de Alcalá)

«Normas de comportamiento en la mesa a partir de tratados educativos medievales»

María Díez Yáñez (Universidad Complutense de Madrid)

«La conversación en la mesa: ingenio y deleite»

11.45-13.45 h Mesa 2. COMIDA Y ENCUENTRO ENTRE CULTURAS

Antonio Doñas (The University of Tokyo, Japón)

«Comida y bebida entre misioneros y samuráis»

Hélène Jawhara Piñer (Université de Tours, Francia)

«L'aubergine : le choc des cultures alimentaires en Espagne (XIIIe-XVIe siècle)»

Rudy Chaulet (Université de Franche-Comté, Francia)

«Comida en el mundo colonial español»

16-17.30 h Mesa 3. COMIDA E ICONOGRAFÍA

Elisa Borsari (Universidad de Córdoba)

«La comida en miniaturas de manuscritos medievales»

Luis Correia de Sousa (Universidade NOVA de Lisboa, Portugal)

«Iconografía de alimentos y mesa en la Portugal de la Edad Media»

Juan Clemente Rodríguez Estévez (Universidad de Sevilla)

«Banquetes eucarísticos en el arte novohispano. La portada de San Agustín de Acolman»

17.30-18 h Presentación de los libros

Juan Clemente Rodríguez Estévez

El universal convite. Madrid: Cátedra, 2021.

Hélène Jawhara Piñer

Sephardi. Cooking the History. Recipes of the Jews of Spain and the Diaspora from the 13th Century to Today. Boston: Academic Studies Press, 2021.

Jueves, 27 de mayo de 2021

9.30-10.30 h Mesa 4. MEDICINA Y MESA

Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid)

«Consideraciones alimenticias en época de la peste en los tratados medicinales de Amato Lusitano»

M.^ª Teresa Santamaría Hernández (Universidad de Castilla-La Mancha)

«La comida en los tratados medicinales medievales»

10.30-11.30 h Mesa 5. COMIDA Y MESA EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS (I)

Carmen F. Blanco Valdés (Universidad de Córdoba)

«Ayunas, alimentos y banquetes en el *Decameron* de Giovanni Boccaccio»

Filippo Ribani (Università di Bologna, Italia)

«Il paese di Cuccagna nelle letterature europee tra Due e Trecento»

12.15-13.15 h Mesa 6. COMIDA Y MESA EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS (II)

Claude Roussel (Université de Clermont-Auvergne, Francia)

«*Car moult amende l'omme la bonne norrechon. Repas et nourriture dans Baudouin de Sebourc*»

Margarida Esperança Pina (Universidade NOVA de Lisboa, Portugal)

«Comida en Portugal durante el Renacimiento»

16-17 h Mesa 7. COMIDA Y MESA EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS (III)

Teresa Jiménez Calvente (Universidad de Alcalá)

«La comida y la bebida en el ámbito cortesano: un difícil equilibrio entre el vicio y la virtud»

Antonio Cortijo (University of Santa Barbara, California, EE. UU.)

«Los festines burlescos en la comedia renacentista a ambos lados del Atlántico»

17.15-17.45 h Presentación de los libros

Carlos Alvar y Guillermo Alvar Nuño (autores), con la intervención del editor Basilio Rodríguez Cañada

Normas de comportamiento en la mesa durante la Edad Media. Madrid: Sial Pigmalión, 2020.

Elisa Borsari y Marcella Trambaioli (editoras), con la intervención del prof. José Ramón Trujillo (UAM)

Y cantó el alma del vino. Ensayos sobre literatura, historia, identidad y patrimonio. Berlín: PeterLang, 2021.

Viernes, 28 de mayo de 2021

9.30-10.30 h Mesa 8. COMIDA Y MESA EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS (IV)

José Ramón Trujillo Martínez (Universidad Autónoma de Madrid)

«Vino y manjares en las mesas artúricas»

Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México)
«La cortesía en las historias caballerescas breves»

10.30-11.30 h Mesa 9. COMIDA Y MESA EN LAS LITERATURAS ROMÁNICAS (V)

Alexandra Oddo (Université de Paris X, Francia)
«La comida en el refranero medieval: léxico, práctica,
aspectos semánticos y simbólicos»
Andrea Zinato (Università di Verona, Italia)
«Cibo nei *Cancioneros* castigliani»

12.15-13.45 h Mesa 10. COMPORTAMIENTO EN LA MESA EN LA VIDA COTIDIANA

Juan Luis Carriazo (Universidad de Huelva)
«Oscilaciones de la cortesía nobiliaria en torno a la mesa de los señores de Marchena»
Cristina Moya (Universidad de Sevilla)
«La importancia de la mesa en la *Instrucción* que ordenó fray Hernando de Talavera para el regimiento de su casa»
María de los Ángeles Pérez Samper (Universitat de Barcelona)
«Comer y beber en la Europa renacentista»

13.45 h Clausura

SIMPOSIO INTERNACIONAL «LITERATURAS ARTÚRICAS IBÉRICAS: NUEVAS PERSPECTIVAS»

San Millán de la Cogolla, del 19 al 21 de julio de 2021

Dentro del interés del Instituto Literatura y Traducción por la circulación del conocimiento y la literatura a través de Europa, no podía faltar el estudio de la materia de Bretaña y las literaturas artúricas, cuyo conjunto constituye el corazón de la narrativa medieval occidental y una de las herencias culturales europeas más fascinantes y persistentes. Más allá de la literatura y la leyenda medieval, los Estudios Artúricos se extienden por diferentes lenguas, épocas y lenguajes artísticos, por lo que, además de ser un área fundacional de la Filología Románica y Medieval, constituye un ámbito privilegiado para la traducción comparada, la traducción intersemiótica y la literatura comparada. Este Simposio internacional, realizado en colaboración con el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá y la Rama Hispánica de la Arthurian International Society, se centra en la exploración de esta herencia europea en los textos ibéricos, así como en las nuevas perspectivas de estudio del corpus hispánico en lenguas romances, con la idea de trazar algunas de las futuras líneas de investigación de la primera mitad del siglo XX.

PROGRAMA

Lunes, 19 de julio de 2021

16.30 **Acto de apertura:**

Carlos Alvar (director del Instituto Literatura y Traducción - Cilengua).

José Carlos Ribeiro Miranda (presidente da HB-AIS).

17.00 **Conferencia de apertura:**

Carlos Alvar (Univ. de Alcalá/Cilengua). «**Arturo heterodoxo**».

18.00 **Sesión de comunicaciones 1:**

Preside: José Ramón Trujillo (UAM).

- Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México). «**El Baladro: aproximación al estudio de los motivos**».
- María-Pilar Suárez (UAM). «**El grial más allá de los textos artúricos: el caso de Sone de Nansay**».
- Juan M. Zarandona (Univ. de Valladolid). «**El «Amor de Artur» (1982) de Méndez Ferrín, un texto de muchas reescrituras**».

19.30 **Presentación de proyectos.**

Martes, 20 de julio de 2021

9.30 **Sesión de comunicaciones 2:**

Preside: María-Pilar Suárez (UAM).

- Camille-Apollonia Narducci (Univ. Aix-Marseille/UAM). «**Usurpación de poder y separatismo en la materia de Bretaña hispánica: si Arturo es español, ¿no sería Mordred regionalista?**».
- Natalia Mitov Antón (UAM). «**Brienne de Tarth, un caballero artúrico en Poniente**».
- Julio San Román Cazorla (UCM). «**El camino de Artús: procesos de adaptación del ciclo artúrico desde los mitos celtas hasta los manuscritos castellanos**».

11.30 **Sesión de comunicaciones 3:**

Preside: Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México).

- Luzdivina Cuesta (Univ. de León). «**Menciones a la indumentaria en los Tristanes medievales castellanos**».
- Antonio Contreras (Univ. Autónoma de Barcelona/IEM). «**Agravaín, Gueheriet y Guerrehet en la literatura artúrica castellana medieval**».
- José Julio Martín Romero (Univ. de Jaén). «**La reorientación religiosa de la caballería en la ficción artúrica**».

16.00 **Sesión de comunicaciones 4:**

Preside: José Carlos Ribeiro Miranda (Univ. de Porto).

- Isabel Correia (Escola Superior de Educação de Coimbra). «**Excurso, tradução e legitimação da linhagem: algumas nótulas sobre os capítulos iniciais da Estória do Santo Graal**».
- Pedro Monteiro (Univ. de Porto). «**A matéria arturiana a partir de um livro de cavalarias português do século XVI**».
- Eduarda Rabaçal (Univ. de Porto). «**Galaaz e Palamedes na Floresta das Serpentes: a reescrita nos testemunhos ibéricos da Demanda do Santo Graal**».

18.00 Sesión de comunicaciones 5:

Preside: Guillermo Alvar Nuño (Univ. de Alcalá).

- Alejandro Casais (Univ. Católica de Buenos Aires). «**Aproximación al estudio del modelo subyacente francés de los Merlines castellanos del Pseudo Robert de Boron**».
- Pablo Domínguez (Univ. de Genève). «**Reflejos artúricos en la Sexta Parte de Espejo de príncipes y caballeros**».
- José Ramón Trujillo (UAM). «**Obras de referencia para la investigación de las literaturas artúricas en el ámbito de las Humanidades Digitales**».

19.30 Asamblea general de la Rama Hispánica.

Miércoles, 21 de julio de 2021

10.00 Sesión de comunicaciones 6:

Preside: Juan M. Zarandona (Univ. de Valladolid).

- Javier López Mate (UCM). «**Actualizando el mito del rey Arturo: Neomedievalismo y resemiotización en King Arthur: Legend of the Sword de Guy Ritchie**».
- Ana Sofia Laranjinha (Univ. de Porto). «**O Conto de Amaro e o romance arturiano**».
- Rafaela Silva (Univ. de Porto). «**Dos cavaleiros sem panos de bodas: uma parábola bíblica na Demanda do Santo Graal e na Queste del Saint Graal**».

11.30 Conferencia de clausura:

José Carlos Ribeiro Miranda (Univ. de Porto). «**A alegoria de Galaaz e a representação dos impérios do mundo**».

12.30 Clausura del simposio.

V CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA. EDUCACIÓN Y CORTESÍA DURANTE LA EDAD MEDIA

San Millán de la Cogolla, del 22 al 24 de julio de 2021

Este V Curso de Alta Filología, organizado por el Instituto Literatura y Traducción de Cilengua y el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH), ofreció a los jóvenes investigadores la posibilidad de profundizar en una serie de textos medievales relacionados con diferentes aspectos de educación y cortesía en la Edad Media: las clases magistrales sirvieron aquí como apoyo a los análisis de casos concretos, de tal forma que el conjunto constituyó una excelente forma de conocimiento filológico y también documental. Una de las claves se cifró en la presencia de reconocidos especialistas.

En efecto, la cortesía bebió de las enseñanzas de los tratados de filosofía moral de los clásicos y, a partir de ellos, las diferentes cortes medievales europeas desarrollaron su modo de entender las relaciones sociales de dos maneras: una política, dando lugar a la creación de tratados de comportamiento, y otra literaria, según lo muestran géneros como la lírica trovadoresca, el mundo artúrico o la narrativa caballeresca, entre otros.

PROGRAMA

Jueves, 22 de julio de 2021

9.20 h **Inauguración:**

Profs. C. Alvar y G. Alvar Nuño.

9.30-10.30 Guillermo Alvar, **La cortesía en los textos latinos antiguos.**

10.45-11.45 Carlos Alvar: **Introducción histórica a la cortesía en la Edad Media.**

12.00-13.00 **Guillermo Alvar: La cortesía en los textos latinos medievales.**

15.30-17.00 **Visita Monasterio de Yuso.**

17.00-18.00 Carlos Alvar: **Evolución de la “cortesía”.**

18.00-19.00 José Ramón Trujillo: **Orígenes literarios de la cortesía en textos artúricos del siglo XII.**

Viernes, 23 de julio de 2021

9.30-10.30 Lino Leonardi: **Los trovadores y el mundo de la cortesía.**

10.45-11.45 Fernando Gómez Redondo: **La cortesía en Castilla (ss. XIII-XIV).**

12.00-13.00 Fernando Gómez Redondo: **La cortesía en Castilla (s. XV).**

16.00-17.00 José Ramón Trujillo: **La cortesía en la literatura artúrica.**

17.00-18.00 Xiomara Luna Mariscal: **La cortesía en la narrativa caballeresca (I).**

18.00-19.00 Xiomara Luna Mariscal: **La cortesía en la narrativa caballeresca (II).**

Sábado, 24 de julio de 2021

9.30-10.30 Lino Leonardi: **La cortesía en Italia del Norte.**

10.45-11.45 M.^a João Branco: **La cortesía en Portugal.**

12.00-13.00 Elisa Borsari: **La cortesía en el imaginario libresco.**

13.00 **Clausura**

CURSO INTENSIVO: ANÁLISIS DE TEXTOS: EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO

San Millán de la Cogolla, del 26 al 29 de julio de 2021

Este nuevo curso intensivo, organizado por el Instituto Literatura y Traducción de Cilengua y el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH), ofreció a los jóvenes alumnos e investigadores universitarios la posibilidad de perfeccionar sus conocimientos literarios y filológicos a fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos. Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas fue la presencia de reconocidos especialistas que acercaron a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

PROGRAMA

Lunes, 26 de julio de 2021

9.15 h Inauguración

9.30-11.30 F. Gómez Redondo: **Primeros patrones narrativos de la materia erotológica: el *Siervo libre de amor* de Juan Rodríguez del Padrón.**

12.00-13.30 C. Alvar: **Inserciones líricas en textos narrativos (I).**

16.00 -17.45 J. R. Trujillo: **Inserciones de narraciones breves en textos artúricos.**

18.00 -19.00 E. Borsari: **Del texto a la imagen, de la imagen al texto.**

Martes, 27 de julio de 2021

9.30-11.30 F. Gómez Redondo: **Esquemas de la cortesía aragonesa: la nueva valoración del amor y los ensayos metanarrativos.**

12.00 -13.30 C. Alvar: **Inserciones líricas en textos narrativos (II).**

16.00 -17.30 **Visita de estudio a los Monasterios de Suso y Yuso.**

18.00 -19.00 S. Guadalajara Salmerón: **Las aves como símbolo literario.**

Miércoles, 28 de julio de 2021

9.30-11.30 F. Gómez Redondo: **Modelo de la cortesía castellana: rigor religioso y desenlaces ejemplares.**

12.00 -13.30 C. Alvar: **Inserciones líricas en textos narrativos (III).**

16.00 -17.45 K. X. Luna Mariscal: **Un episodio en la Celestina, Amadís y Tirante.**

18.00 -19.00 Guillermo Alvar: **Cómo practicar la moral en público: los modales que debe observar un rey en la mesa.**

Jueves, 29 de julio de 2021

9.30-11.30 F. Gómez Redondo: **Concepción realista del orden sentimental: de *La Celestina* a la *Penitencia de amor* de Pedro Manuel Jiménez de Urrea**

12.00-13.30 C. Alvar: **Inserciones líricas en textos narrativos (IV).**

13.30 **Clausura.**

COLOQUIO INTERNACIONAL 'DIBUJAR DISCURSOS, CONSTRUIR IMAGINARIOS. PRENSA Y CARICATURA POLÍTICA EN ESPAÑA (1836-1874)'

Bilbao, 2 y 3 de septiembre de 2021.

Este coloquio sigue la línea de colaboración desarrollada en los últimos años entre la red transnacional Iberconceptos y Cilengua), cuya implicación en el desarrollo de esta red que reúne a más de un centenar y medio de investigadores pertenecientes a numerosas universidades iberoamericanas (también algunas de Europa y EE.UU.) ha sido crucial y ha dado lugar a varias reuniones científicas en San Millán. Concretamente, se cumple así con una de las actividades programadas en el marco del acuerdo vigente entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco para potenciar el proyecto Iberconceptos.

Los significados de algunos conceptos fundamentales de la política moderna no se fijaron en el imaginario colectivo exclusivamente a través de los distintos tipos de texto y los discursos. Las imágenes desempeñaron un papel esencial en la forma en la que se representaron los conceptos y fueron utilizadas estratégicamente en las

luchas políticas por connotar y resignificar esos conceptos. Una tipología de imágenes que adquirió especial relevancia en ese proceso histórico en el que se conformaron las iconografías políticas de los conceptos fundamentales del discurso moderno fueron las caricaturas. Esta tipología de imágenes fue difundiéndose especialmente a través de la prensa, que enriquecida con ilustraciones tuvo una creciente popularidad en su combinación del humor gráfico con la sátira política.

Periódicos y revistas se convirtieron a lo largo del siglo XIX en el medio de comunicación con mayor capacidad de difusión y de llegada al público. A un público mucho más diverso, además, que el asociado a otro tipo de publicaciones, como los ensayos y estudios académicos o eruditos de la época (que sirven de fuente esencial a muchos relatos historiográficos).

Las imágenes que representaron conceptos fundamentales plasmaron en clave estética la intencionalidad y los significados dominantes atribuidos a un concepto en un momento histórico dado, coadyuvando a reforzar esa semántica —o a matizarla—, al tiempo que contribuyeron a hacerla reconocible al público, de modo que se pueden diferenciar un lenguaje y códigos más o menos universales asentados con el tiempo, así como unas singularidades de simbología e incluso estética, adaptadas a diferentes espacios, países, y sus culturas propias.

El uso de este tipo de imágenes en la lucha política fue común durante los siglos XIX y XX, especialmente difundidas a través de la prensa. Durante ese período proliferó el uso de imágenes como parte de un humor gráfico que fue ganando en calidad estética, posibilidades cromáticas y popularidad a medida que la técnica de la imprenta progresó, al tiempo que iba incrementando el público que leía o veía esa prensa.

En este coloquio se trataba de mostrar el potencial que encierran las imágenes empleadas en ciertos contextos históricos para profundizar en las vías por las cuales los conceptos fueron fijando sus semánticas, así como los modos diversos en los que esas semánticas se consolidaron en los imaginarios colectivos.

PROGRAMA

Jueves, 2 de septiembre de 2021

SESIÓN 1

9:00 **Presentación del Coloquio.**

9:30 **Conferencia inaugural: Las representaciones de la revolución.** Javier Fernández Sebastián, UPV/ EHU

Orígenes y antecedentes. El período isabelino

10:30 **Las “caricaturas” de El Sancho Gobernador (1836-1837), periódico precursor de la sátira política en la España liberal.** Laura Corrales Burjalés

11:00 **Caricatura política en Fray Gerundio.** Mónica Fuertes-Arboix, COE College – EE.UU.

12:00 **La imagen de la mujer en la prensa: de La Posdata al Tío Camorra.** Raquel Irisarri, UR.

12:30 **Las lecturas en familia de El Padre Adam (Sevilla, 1868-1870). Pre-figurar los públicos de la prensa satírica con caricaturas en el Sexenio democrático.** María Eugenia Gutiérrez Jiménez, US.

13:00 **Dicotomías visuales. El contraste de imágenes y símbolos como estrategia de comunicación en la caricatura política.** Gonzalo Capellán, UR / Cilengua.

13:30 **Debate.**

SESIÓN 2

El auge de la caricatura política. El Sexenio democrático

16:00 **Ruiz Zorrilla y el radicalismo.** Eduardo Higuera Castañeda, UNED.

16:30 **De mamporrero a viejo Pastor: construcción de la imagen de Sagasta.** José Luis Ollero Vallés (IES La Laboral –Logroño).

17:00 **Las campañas de imágenes articuladas contra Amadeo de Saboya y Carlos VII en la prensa del Sexenio.** Blanca Redondo González UCM.

18:00 **El Estado-nación a través de la cultura visual.** Ainhoa Gilarranz (Université Paris III - Sorbonne Nouvelle)

18:30 **Las imágenes de España como nación.** Gregorio de La Fuente Monje, UCM.

19:00 **La economía y sus reflejos en la caricatura política.** Andrés Hoyo Aparicio, UC.

19:30 **Debate.**

Viernes, 3 de septiembre de 2021

SESIÓN 3

9:00 **Marianne en tránsito: La alegoría de la república en la caricatura del Sexenio.** Marie-Angèle Orobon, Univ. Paris III - Sorbonne Nouvelle

9:30 **Los símbolos republicanos: el gorro frigio, entre la prensa y la calle.** Sergio Sánchez Collantes, UB.

- 10:00 **Pi y Margall, los símbolos del federalismo.** Lara Campos Pérez, ENBA-IPN, México.
- 11:00 **Las representaciones de la prensa en la prensa.** Rebeca Viguera, UR.
- 11: 30 **Humor satírico, prensa y caricatura.** Carmelo Moreno del Río, UPV /EHU.
- 12:00 **Debate.**
- 12:15 **Balance y proyecto editorial: Prensa y caricatura política en España.** Gonzalo Capellán (UR) y Belmar Gándara (UC).
- 13:00 **Conferencia de clausura: El concepto pueblo: imágenes y símbolos.** Juan Francisco Fuentes, UCM.

JORNADAS INTENSIVAS «TEXTOS E HISTORIAS DEL MUNDO JUDEOESPAÑOL»

San Millán de la Cogolla, del 29 de septiembre al 1 de octubre de 2021.

Las jornadas intensivas "Textos e historias del mundo judeoespañol" se celebraron también en colaboración con el Instituto Universitario de investigación en la Edad Media y del Siglo de Oro "Miguel de Cervantes" de la Universidad de Alcalá.

En ellas participaron profesores expertos en filosofía, literatura y filología hispanojudía y sefardí de Israel, Eslovenia y España, que compartieron los fascinantes mundos de la codicología, la paleografía, la cultura y el pensamiento de los judíos y los conversos en la Península Ibérica y la diáspora sefardí, junto con una quincena de alumnos con interés en introducirse, conocer o ampliar y profundizar sus conocimientos sobre el judeoespañol y su cultura. Las jornadas se emitieron también en línea.

Las jornadas son parte de los programas de formación en Codicología y paleografía judeoespañola y en Cultura y literatura popular del mundo judeoespañol de la Universidad de Alcalá, dirigidas por el Prof. Dr. Carlos Alvar y coordinadas por la Prof. Dra. Rachel Peled Cuartas.

PROGRAMA

Miércoles, 29 de septiembre de 2021

16.00 - 16.30 Acto de bienvenida.

16.30 - 18.30 Katja Šmid (CSIC), **La literatura sefardí: entre oralidad y escritura.**

18.30 - 20.30 Rachel Peled Cuartas (UAH), **Las ilustraciones de los textos judeoespañoles medievales: entre Oriente y Occidente.**

Jueves, 30 de septiembre de 2021

09.30 - 11.30 Katja Šmid (CSIC), **Lectura e interpretación de textos sefardíes aljamiados.**

12.00 - 14.00 Katja Šmid (CSIC), **La literatura popular sefardí y sus géneros.**

16.00 - 18.00 Rachel Peled Cuartas (UAH), **La mujer en el mundo judeoespañol: voces perdidas.**

18.30 - 20.30 Rachel Peled Cuartas (UAH), **Vino y deseo: de cultura popular a literatura cortesana.**

Viernes, 1 de octubre de 2021

09.00 - 12.00 Axel Kaplan Szyld (UGR), **Literatura espiritual española y el fenómeno judeoconverso: una revisión de la cuestión. Primera parte: Introducción histórico- teológica y conceptual. Segunda parte: situación historiográfica (e historicista) y estado de la materia. Tercera parte: lectura de textos espirituales clásicos del siglo XVI en "clave conversa".**

12.00 **Clausura.**

CONGRESO INTERNACIONAL «LOS DRAMATURGOS DEL CICLO CALDERONIANO, II: ROJAS, MORETO, CUBILLO, BANCES...»

Los días 17, 18 y 19 de noviembre se celebró en la Universidad de La Rioja y en San Millán de la Cogolla un congreso internacional, que reunió a especialistas españoles y extranjeros, bajo el título: «Los dramaturgos del ciclo calderoniano, II: Rojas, Moreto, Cubillo, Bances...», organizado conjuntamente por Cilengua y el Departamento de Filologías Hispánica y Clásica, apoyado por el Vicerrectorado de Investigación, junto con la colaboración del GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro) de la Universidad de Navarra.

El congreso se desarrolló a lo largo de tres días, de miércoles a viernes. El primero y el último tuvieron lugar en el Salón de Actos del Edificio Politécnico de la Universidad de La Rioja, mientras que el jueves 18 se llevó a cabo en la sala de conferencias del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). El congreso pretendía ser un repaso a las últimas aportaciones científicas del hispanismo nacional e internacional sobre el teatro de Pedro Calderón de la Barca y su proyección y magisterio en otros dramaturgos contemporáneos que escriben obras teatrales en la segunda mitad del siglo XVII y a principios del XVIII, en el que conviven junto al genial dramaturgo madrileño figuras tan señaladas como Agustín de Moreto, Francisco de Rojas Zorrilla, Francisco Antonio de Bances Candamo y otros.

PROGRAMA

Miércoles, 17 de noviembre de 2021

(Salón de actos. Ed. Politécnico. Universidad de La Rioja)

10:15-10:30 **Apertura del coloquio.**

Almudena Martínez (Cilengua-Fundación San Millán de la Cogolla).

Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

PRIMERA SESIÓN.

Modera: Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

10:30-11:00 Santiago Fernández Mosquera (Universidad de Santiago de Compostela), «**El proyecto Calderón Digital del Grupo de Investigación Calderón de la USC**».

11:00-11:30 Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra), «**Los disparates de Juan de la Encina (1714) de Juan de la Hoz y Mota y el subgénero de la comedia burlesca en el siglo XVIII**».

SEGUNDA SESIÓN.

Modera: Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra).

12:00-12:30 Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja), «**La edición de la obra dramática de Cubillo de Aragón**».

12:30-13:00 María José Rodríguez Sánchez de León (Universidad de Salamanca), «**Enseñar a quien no sabe o la legitimación crítica de Calderón en el siglo XVIII**».

TERCERA SESIÓN.

Modera: Roberta Alviti (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale).

16:30-17:00 Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja): «**La dramatización mitológica de Pedro Rosete en su *Píramo y Tisbe***».

17:00-17:30 Alberto Escalante Varona (Universidad de La Rioja), «**Las refundiciones de *Nuestra señora de Atocha*, de Rojas Zorrilla, en el drama moderno español (de 1781 a 1831)**».

17:30-18:00 David Felipe Arranz (Universidad Carlos III), «**Obras mayores de dramaturgos menores: diablos, muñecas y herejes en el teatro de Álvaro Cubillo de Aragón y Luis de Belmonte Bermúdez**».

Jueves, 18 de noviembre de 2021

(Sala de conferencias del Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla)

8:45 **Salida en autobús a San Millán de la Cogolla.**

10:00-10:30 **Apertura de la jornada en el Monasterio de San Millán.**

Pedro Uruñuela Nájera (Consejero de Educación, Cultura, Deporte y Juventud y vicepresidente de la Fundación San Millán de la Cogolla).
Eduardo Fonseca Pedrero (Vicerrector de Investigación e Internacionalización de la Universidad de La Rioja).
Almudena Martínez (Cilengua-Fundación San Millán de la Cogolla).
Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja).

CUARTA SESIÓN.

Modera: J. Enrique Duarte (Universidad de Navarra).

10:30-11:00 Rafael González Cañal (Universidad de Castilla-La Mancha), «**Los sonetos de Rojas Zorrilla**».

11:00-11:30 h Miguel Nieto Nuño (Universidad de Sevilla), «**Dramaturgias de la imagen: *La vida es sueño* y Calderón, de Pier Paolo Pasolini**».

12:30 **Visita al Monasterio de Suso.**

16:00 **Visita al Monasterio de Yuso.**

QUINTA SESIÓN.

Modera: Miguel Nieto Nuño (Universidad de Sevilla).

17:30-18:00 J. Enrique Duarte (Universidad de Navarra), «**La conquista de Buda y Pest: de Bances a Vidal y Salvador**».

18:00-18:30 Blanca Oteiza (Universidad de Navarra), «**Tradición y originalidad en el teatro de Bances**».

18:30-19:00 Germán Vega García-Luengos (Universidad de Valladolid), «**Calderón y los dramaturgos de su ciclo: un balance de sus comedias en colaboración desde la estilometría**».

19:00-19:30 Alberto Gutiérrez Gil (Universidad de Castilla-La Mancha), «**Procedimientos de localización geográfica en la comedia palatina de Francisco de Rojas Zorrilla**».

Viernes, 19 de noviembre de 2021

(Salón de actos. Ed. Politécnico. Universidad de La Rioja)

SEXTA SESIÓN.

Modera: Santiago Fernández Mosquera (Universidad de Santiago de Compostela).

10:00-10:30 Juan Antonio Martínez Berbel (Universidad de La Rioja), «***El mejor rey del mundo*, comedia bíblica de Cubillo. Apuntes para una edición**».

10:30-11:00 Elena Martínez Carro (UNIR), «**El ocaso de la dramaturgia moretiana en sus últimas comedias**».

11:00-11:30 Roberta Alviti (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale), «**Calderón en la colección napolitana de “scenari” del Conde de Casamarciano**».

SÉPTIMA SESIÓN.

Modera: Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja).

12:00-12:30 Salomé Vuelta García (Universidad de Florencia), «**Agustín Moreto en Italia (siglos XVII-XVIII): traducciones, refundiciones y contextos escénicos**».

12:30-13:00 María Rosa Álvarez Sellers (Universidad de Valencia): «**De la ofensa a la venganza: mujeres áspides en las tragedias de Calderón y de Rojas Zorrilla**».

13:00-13:30 Almudena García González (Universidad de Castilla-La Mancha), «**Tipología de las protagonistas femeninas en las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros autores**».

13:30 **Clausura.**

PUBLICACIONES

La política editorial de Cilengua prima la calidad e interés de los textos que se publican, de ahí que todos los títulos sean sometidos a un riguroso proceso de evaluación para garantizar el nivel científico de las contribuciones en pro del compromiso que preside su labor de dar a conocer y salvaguardar nuestro patrimonio literario y cultural. No en vano, Cilengua como editorial aparece indizada, ya desde 2014, en el Scholarly Publishers Indicators in Humanities and Social Sciences, que aporta indicadores de calidad, prestigio, especialización y sistema de selección de originales de las editoriales científicas. Y, hoy por hoy, es la lista más reconocida sobre calidad editorial académica. En su última edición, Cilengua, en la clasificación general de editoriales españolas, ocupa el puesto 70, que es un claro indicador de su calidad y relevancia, al estar entre las 100 primeras. Y en los indicadores de especialización temática, en concreto Lingüística, Literatura y Filología, Cilengua ostenta el puesto 27, datos que avalan sobradamente la entidad y repercusión científica de las publicaciones y son un claro ejemplo de la rigurosidad de la investigación filológica, de la proyección científica, didáctica y académica de la labor en difundir, estudiar y salvaguardar nuestro patrimonio cultural.

En 2021 han visto la luz las siguientes publicaciones:

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 14

ISSN: 1889-0709

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua nació en el año 2008 con un triple propósito: reunir trabajos dispersos sobre cuestiones lingüísticas y culturales atinentes a la historia del español en ambos mundos para dar cuenta de investigaciones en curso (Artículos, de carácter monográfico); contribuir, por medio de entrevistas, al conocimiento de algunas claves de la lingüística histórica actual; y, en tercer lugar, por medio de las reseñas de la bibliografía imprescindible referente a lo histórico, particularmente del ámbito léxico, informar sobre las principales novedades editoriales (Reseñas).

El leitmotiv de los trabajos de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* es la historia del español entendida en sentido amplio, desde los orígenes remotos de la lengua hasta el mismo momento presente, por lo que esta publicación está dirigida a investigadores y profesionales interesados en los avances de la lingüística hispánica.

Cuadernos está incluida en las bases de datos:

- **CIRC.** Clasificación Integrada de Revistas Científicas.
- **Dialnet.** Portal de difusión de la producción científica hispana.
- **Dice.** Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas.
- **ISOC.** Base de datos de sumarios (CSIC).
- **Latindex.** Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal.
- **MIAR.** Matriz de información para la evaluación de revistas.
- **Regesta Imperii.** Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz.
- **Erih Plus.** Academic journal index for the HSS (Humanities and Social Sciences) society in Europe.

Como señala su directora, Clara Grande López la revista cuenta, en esta ocasión, con siete artículos y dos reseñas con los que se viaja en el tiempo —desde Orígenes hasta el siglo XIX— a través de las palabras y los documentos.

El primer artículo de este número de *Cuadernos* es el trabajo de Stefan Koch, de la Universidad de Graz (Austria) titulado «La etimología del futuro de subjuntivo en oraciones condicionales, temporales y relativas: el FUTURUM PERFECTUM latino». En él, el autor realiza un recorrido por las hipótesis sobre la evolución de esta forma verbal desde el latín al castellano, ofreciendo datos importantísimos de las mismas y mostrando, también, cuál es su tesis al respecto. En segundo lugar, se encuentra la investigación «Una aproximación a la puntuación castellana en los siglos XVII y XVIII» de Rocío Díaz Moreno, de la Universidad de Alcalá, quien se centra en analizar

los signos de puntuación —y las pautas que rigen su uso— empleados en documentos de los siglos XVII y XVIII tomados del *Corpus de documentos españoles anteriores a 1900* (CODEA+2015). A continuación, dos artículos que tienen en común el estudio del léxico atestiguado en documentación inédita: por un lado, «Apreciaciones léxico-semánticas en torno a un inventario aragonés de 1658» de Demelsa Ortiz Cruz, de la Universidad de Zaragoza, y por otro, «Voces locales en la documentación dieciochesca del este de Madrid» de Delfina Vázquez Balonga, de la Universidad de Alcalá. Después, con la investigación «Léxico en torno a la moda en el *Periódico de las Damas* (1822)» de Marta Torres Martínez, de la Universidad de Jaén, nos transportamos al estudio del léxico documentado en prensa. Estos estudios que toman documentación inédita de archivo o prensa histórica como corpus de trabajo son importantísimos para ampliar el conocimiento del léxico y ver ejemplos de uso genuinos y sin encorsetamientos.

Termina la sección de *Artículos* con dos trabajos que se centran, de igual manera, en corpus inéditos. Son los siguientes: por una parte, la contribución «Aproximación a la configuración léxica del español en el suroeste de los Estados Unidos (1733-1900)» de Diego Sánchez Sierra, de la Universidad de Alcalá, basada en la documentación contenida en el *Corpus Diacrónico del Español de Norteamérica (CORDINA)*; y por otra, «Fenómenos de contacto español-francés en un corpus epistolar francochileno (s. XIX)» de Elena Diez del Corral Areta, de la Universidad de Lausana (Suiza), y Ricardo Pichel, de la Universidad de Alcalá. Los autores analizan un conjunto epistolar que pertenece a la colección “Pillot Family Papers” del Departamento de manuscritos de la Huntington Library (San Marino, California).

Para finalizar, en el apartado de *Reseñas*, el lector encuentra dos en este número: en primer lugar, la de la monografía *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII* de Josefa Gómez de Enterría, publicada en 2020 en la editorial Peter Lang. Como afirma la reseñadora, Itziar Molina Sangüesa, de la Universidad de Salamanca, “esta obra ofrece las claves para la interpretación de la terminología médica en español en un periodo trascendental de su historia. Gracias a la aportación de Josefa Gómez de Enterría [...] disponemos de una sobresaliente caracterización y guía acerca de este tecnolecto en el siglo XVIII”. Y, en segundo lugar, la reseña de la obra *La escritura cancillerescas de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Estudio paleográfico y gráfico-fonético de la documentación real de 1230 a 1312*, de Leyre Martín Aizpuru, publicada también en 2020 en la editorial Peter Lang. Vicente J. Marcet Rodríguez, de la Universidad de Salamanca, reseña esta contribución que describe como “un libro muy interesante y particularmente útil para todos aquellos lingüistas interesados en el estudio de los aspectos gráfico-fonéticos del castellano medieval, especialmente en el periodo de la generalización de la escritura en romance a lo largo del siglo XIII y comienzos del XIV”.

REPERTORIO DE VOCES LLEGADAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DEL NORTE (1776-1969): DE LA CONQUISTA DEL OESTE A LA CONQUISTA DEL ESPACIO

Colección: Glosarios IHL, 5

ISBN: 978-84-18088-14-8

Autor: Recaredo Agulló Albuixech

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Se ocupa Recaredo Agulló en este repertorio de algo más de 2.100 palabras llegadas a España desde los Estados Unidos entre 1776 y 1969. Se toma como punto de partida el 4 de julio de 1776 con la Declaración de la Independencia de las trece colonias con respecto del Reino de Gran Bretaña, y como punto de llegada el 21 de julio de 1969 con el paseo lunar del astronauta estadounidense Neil Armstrong.

Como señala el autor «algunas de estas palabras y expresiones tuvieron una vida efímera, otras han llegado hasta nuestros días y se han integrado plenamente. Muchas de estas nuevas voces se han incorporado también a otros idiomas como el francés, el italiano y el alemán, así como al conjunto de las lenguas de la península ibérica. Este diccionario se separa en algo de los diccionarios, sean de uso, de neologismos o de lo que sea, que no suelen dar entrada a nombres de lugar, nombres de persona, marcas, siglas, etc. Pero es que se orienta por medio de los préstamos —se hayan integrado o no en el español— hacia lo cultural. Su lectura permite entender los valores y no valores de la civilización estadounidense, que, frente a lo que se puede ver en los diccionarios convencionales, no solo se sustenta en las palabras, llamemos normales, sino en toda clase de signos de distinto tipo, que dan cuenta de cambios culturales que han llegado a nuestra lengua. Es, pues, a este respecto una especie de enciclopedia de la cultura, que lo mismo muestra el cine, la música, los bailes, las leyes, los deportes, los viajes, los vehículos, las guerras, los animales, las plantas, las costumbres, las profesiones, la economía, la política, los juegos, las herramientas, las máquinas, la enseñanza, la investigación, las empresas, la religión, las fiestas, los usos sociales, sus estratos, las asociaciones, la Administración, el ámbito rural, las guerras lejanas de los EEUU, las cloacas de esa sociedad, la naturaleza, las ideas, las obras públicas, la comida, etc., etc.»

Presenta de este modo, «no solo una parte importante de la sociedad estadounidense, sino también la apropiación que hemos hecho de ella, tal y como lo refleja nuestra propia lengua. Recorrer el diccionario proporciona al lector una foto bastante nítida de los EEUU, precisamente a través de una serie de usos léxicos que se han ido colando acá y allá normalmente en las páginas de nuestros periódicos. En definitiva, este repertorio es la prueba de la fuerza de esta cultura que se ha hecho nuestra, que nos resulta más conocida que la de nuestros abuelos. Son, nos guste o no, las consecuencias de esta progresiva mundialización, que viene de lejos, que ha cambiado la búsqueda de los valores que otrora estaban depositados en el mundo ideal de la antigüedad clásica por el que se debe al liderazgo de un país y consiguientemente a su lengua. Las palabras en este glosario consignadas nos sirven para conocer el enorme peso que la cultura de los Estados Unidos ha ejercido y ejerce en España y América Latina.»

TRADICIÓN CLÁSICA Y LITERATURA MEDIEVAL

Colección: Miscelánea, 14

ISBN: 978-84-17107-98-7

Elisa Borsari y Guillermo Alvar Nuño, eds.

Aunque el Imperio Romano de Occidente colapsó en el siglo V de nuestra era, de las ruinas de su civilización nació la cultura medieval europea. En el terreno de la sabiduría, la tradición literaria latina acompañó y guio a los diferentes reinos en formación.

En este volumen se recogen las contribuciones de ocho especialistas acerca de la pervivencia en la Edad Media de un motivo literario y siete autores antiguos: la materia troyana, Aristóteles, Diógenes de Sinope, Cicerón, Valerio Máximo, Séneca, Boecio e Isidoro de Sevilla, de manera que se puede obtener una visión panorámica de la influencia del mundo antiguo en el medievo europeo.

El fruto de este trabajo colectivo aspira a constituir una herramienta útil para un público universitario o especializado que necesita contar con una imagen general y actualizada de la recepción y uso de los clásicos en la Edad Media, pues aquí se sintetizan conocimientos previos, se presentan puntos de vista nuevos y se proporciona un estado de la cuestión puesto al día para cada uno de los temas tratados.

LA REINA ESTER EN SOLFA. COPLAS SEFARDÍES DE PURIM SOBRE EL LIBRO BÍBLICO DE ESTER

ISBN: 978-84-18088-10-0

Autora: Elena Romero

En coedición con Tirocinio.

En la monografía *La reina Ester en solfa*, tras una introducción general, la autora reúne en diez capítulos el estudio y la edición de las coplas *Historia de Purim*, *El triunfo de Mardoqueo*, *La intercesión de Ester*, *La caída de Amán*, *La maldad de Amán*, *La salvación de Purim*, *Asuero el loco*, *Nueva historia de Purim*, *Alegría de Purim* y *El fin de Amán*, que se cantan entre los sefardíes durante los días de la celebración de la fiesta carnavalesca, rondando la primavera.

Elena Romero se mantiene así fiel al estudio de lo relativo a esta amable fiesta, en la línea de investigación de su maestro y compañero de su vida, Iacob M. Hassán, *Coplas de Purim* (Madrid, 2010), a quien dedica la obra, y de ella misma, que obsequió a sus lectores hace unos años con *Y hubo luz y no fue tan buena. Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos* y *Los yantares de Purim. Coplas y poemas de contenido folclórico* (Barcelona, 2011), culminando con este broche sus extensas y sesudas investigaciones en torno al tema.

REIMPRESIONES DE ALFONSO X EL SABIO: CRONISTA Y PROTAGONISTA DE SU TIEMPO Y DE TIERRA Y LUNA. FEDERICO GARCÍA LORCA

Dada su exitosa demanda y distribución decidió la Fundación lanzar nuevas reimpresiones de estos dos títulos.

El libro sobre Alfonso X, de cuya edición se ocupó la profesora Elvira Fidalgo, publicado por primera vez en Cilengua en 2020 y que se adelantó, premonitoriamente, a las conmemoraciones del octavo centenario del nacimiento de Alfonso X, reúne artículos de destacados especialistas sobre diferentes aspectos de la figura y la obra del rey castellano.

Como en 2021 se conmemoró el ochocientos aniversario del nacimiento del Sabio, no podíamos dejar pasar la fecha sin ofrecerle un merecido regalo de cumpleaños. Este libro pretende rendir homenaje a la extraordinaria herencia que este monarca excepcional nos ha legado, siendo conscientes de que en este volumen solo podemos recordar una reducidísima porción de lo que en justicia le correspondería.

En un coqueto estuche, publicado por la Fundación y Ediciones 4 de agosto aparecen recogidos el libro inédito de García Lorca *Tierra y Luna* y la edición de la famosa conferencia-recital sobre su celebrado libro *Poeta en Nueva York*, con dibujos y fotografías del propio Lorca. No es raro que Ediciones del 4 de Agosto recupere, esta vez de la mano del profesor e investigador extremeño Hilario Jiménez Gómez, la poesía de Federico García Lorca puesto que, si echamos la vista atrás, ya hicieron lo propio con la poesía de otros eminentes autores: los logroñeses María Teresa de León (*Cantar de la luna vacía*, edición a cargo de Hilario Jiménez Gómez y Enrique Cabezón) y Rafael Azcona (*No canto porque existo, existo porque canto*, a cargo de Luis Alberto Cabezón), o el calandino Luis Buñuel (*Un perro andaluz*). Y tampoco es raro que la Fundación San Millán, una institución de la tierra que fue cuna del primer poeta de nombre conocido de nuestra lengua, ayude a dar a luz un poemario inédito de uno de los poetas indispensables del pasado siglo, tal como el autor lo soñó y quiso.

OTRAS ACTIVIDADES

«ABRE TU LIBRO AL MUNDO», CAMPAÑA DE LA FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y CILENGUA JUNTO A LAS EDITORIALES Y BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS EN LA SEMANA DEL ACCESO ABIERTO

En la Semana Internacional del Acceso Abierto, que se celebró del 25 al 31 de octubre de 2021, con el lema «Importa cómo abrimos el conocimiento: construyendo equidad estructural», la Fundación San Millán de la Cogolla y Cilengua, junto al resto de las editoriales y bibliotecas de las universidades y centros de investigación españoles que forman parte de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE), pusieron en marcha la campaña «Abre tu libro al mundo» con el

fin de visibilizar la producción científica que estas instituciones tienen disponible para uso de los estudiantes, profesores, investigadores y el conjunto de la sociedad.

La campaña constaba de una selección de títulos visibles en la página web de la UNE, que fueron difundidos a lo largo de toda la semana en las redes sociales con la etiqueta #AbreTuLibro como ejemplo de la implementación de este modelo de difusión en los campus universitarios. Una infografía, elaborada para la ocasión, explicó el trabajo que las editoriales y bibliotecas de las universidades y centros de investigación están llevando a cabo para difundir las publicaciones en acceso abierto. La infografía fue también difundida en las redes sociales durante esta Semana Internacional del Acceso Abierto.

Esta campaña se engloba en el compromiso de apoyo a las estrategias de sus asociados en el contexto de la ciencia abierta que la Unión de Editoriales Universitarias Españolas ha asumido en la Declaración de la UNE ante el acceso abierto, un documento que explicita el impulso de la asociación para el establecimiento de políticas y buenas prácticas en la implementación de este modelo de comunicación científica.

Hay que recordar que la UNE ofrece en su página web el enlace a la producción científica total en acceso abierto de las editoriales de las universidades y centros de investigación asociados, que disponen de este modelo de difusión de contenidos. Una recopilación que está contribuyendo a facilitar la localización de estas publicaciones (libros, revistas, materiales didácticos y académicos, artículos, tesis, contribuciones a jornadas y congresos, etc.) en las distintas instituciones.

En la actualidad, desde <https://www.une.es/enlaces-acceso-abierto> se puede acceder al contenido en acceso abierto de cuarenta y siete universidades y centros de investigación, listado que se mantiene actualizado en coordinación con las editoriales correspondientes.

FERIAS DEL LIBRO

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española participaron en 2021 en diversas ferias del libro, tanto nacionales como internacionales, en las que tuvieron ocasión de mostrar sus publicaciones:

- FILBo-Feria Internacional del Libro de Bogotá - del 6 al 22 de agosto.
- Feria del Libro de Madrid - del 10 al 26 de septiembre.
- Feria del Libro de Granada - del 1 al 10 de octubre.
- Salón Internacional del Libro LIBER - del 13 al 15 de octubre.
- Feria Internacional del Libro Universitario FILUNI (México) - del 19 al 24 de octubre.
- Frankfurter Buchmesse - del 20 al 24 de octubre.
- Feria del Libro de Guadalajara (México) - del 27 de noviembre al 5 de diciembre.